



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ИНСТИТУТ НАЦИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РИСКАМИ**

**УТВЕРЖДАЮ:**

Директор АНО ДПО «ИНБУР»  
/А.В. Басаргин/  
Приказ № 24 от 01.09.2020г



**СОГЛАСОВАНО:**

Генеральный директор автономной  
некоммерческой организации  
дополнительного профессионального  
образования «Центр современных  
образовательных технологий»  
С.В.Буланов



Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации педагогов,  
участвующих в апробации методических кейсов по обучению русскому языку и языкам  
народов России в условиях поликультурной образовательной среды  
«Обучение русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия»

г. Барнаул, 2020год

## **Раздел 1. Характеристика программы**

### **Аннотация**

Современная ситуация в образовании Российской Федерации характеризуется тенденциями развития этнолингвистического разнообразия социума. В этих условиях возникает потребность в информировании педагогического сообщества о современном состоянии и характере развития языков из числа языков народов России, включая русский в качестве государственного языка Российской Федерации, государственных языков республик Российской Федерации, родных языков из числа языков народов Российской Федерации, включая русский, выработке комплекса мер по их поддержке и развитию, разработке эффективных механизмов реализации государственной языковой политики. Особую актуальность приобретают методические подходы к обучению билингвов, формированию этнолингвистической толерантности, развитию межкультурной коммуникации.

Актуальность дополнительной профессиональной программы (повышения квалификации) «Обучение русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия» определяется необходимостью развития применения русского языка как основы гражданской самоидентичности народов Российской Федерации, что во многом зависит от уровня профессионального мастерства педагогов в вопросах преподавания языков народов России, русского языка как родного, как неродного, совершенствования норм и условий полноценного функционирования и развития русского языка как государственного языка Российской Федерации.

Дополнительная профессиональная программа (повышения квалификации) «Обучение русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия» разработана на основе следующих нормативных документов:

- Постановление Правительства Российской Федерации от 26.12.2017 №1642 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Развитие образования»
- Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»
- Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.2005 N 53-ФЗ (ред. от 05.05.2014)
- Федеральный закон Российской Федерации от 27.07.2006 №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации»

Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании), (воспитатель, учитель)» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 октября 2013г. № 544н, с изменениями, внесенными приказом МИН труда и соцзащиты РФ от 25 декабря 2014г. № 1115н и от 5 августа 2016г. № 422н).

Распоряжение Министерства просвещения Российской Федерации от 16 мая 2019 г. № Р-60 «Об утверждении ведомственной целевой программы «Научно- методическое, методическое и кадровое обеспечение обучения русскому языку и языкам народов Российской Федерации».

Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».

Программа повышения квалификации направлена на совершенствование лингвистической, методической и социокультурной компетентности педагогических работников, осуществляющих профессиональную деятельность в условиях полилингвального, поликультурного разнообразия среды, развитие образовательных практик обучения русскому языку и языкам народов России.

Лекции и практические занятия курса повышения квалификации имеют своей целью помочь слушателям овладеть суммой знаний, составляющих основу содержания курса, сформировать у слушателей целостное представление о психолого-педагогических особенностях билингвов и концепции межкультурного образования, о современном состоянии языков народов России, языковой конвергенции русского языка и языков народов России, региональных вариантах русского языка, трансформации языка под влиянием интернета как основе профессиональной деятельности педагога в условиях поликультурной среды.

Программа способствует внедрению в практику работы образовательных организаций методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках межкультурного образования.

### **Цель реализации программы**

Цель реализации программы: формирование и совершенствование профессиональных компетенций педагогических работников по обучению русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия.

Основной задачей программы является повышение профессиональной квалификации педагогических работников по вопросам:

- психолого-педагогические особенности билингвов,
- развития межкультурной компетенции.

### **Совершенствуемые компетенции**

#### *Педагогические компетенции*

Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики.

Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении.

### **Планируемые результаты обучения**

№	Знать - Уметь	Модуль программы
	<p>В результате освоения данной программы слушатели смогут освоить и применять на практике следующие знания и умения.</p> <p>Знать:</p> <p>31.1 - содержание курса по психолого-педагогическим особенностям билингвов и концепции межкультурного образования</p> <p>31.2 - современные методы диагностирования развития и достижений обучающихся в поликультурной среде</p> <p>31.3- современные методы осуществления педагогического сопровождения процессов социализации обучающихся</p> <p>31.4- методы развития речевой деятельности детей (в условиях отсутствия полнофункциональной русской языковой</p>	<p>Модуль 1. Психоллингвистика и социоллингвистика</p> <p>Модуль 2. Современное состояние русского языка и языков народов России</p>

	<p>среды);</p> <p>31.5 - методы и подходы социолингвистики и лингвокультурологии для развития личности ребенка</p> <p>31.6 - методы использования современных информационных технологий в области социолингвистики</p> <p>Уметь:</p> <p>У1.1 - осуществлять лингводидактическую и социолингвистическую диагностику школьников</p> <p>У1.2 - самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий и дистанционного обучения, новые знания и умения поликультурного содержания как связанные напрямую, так и непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности;</p> <p>У1.3 – использовать элементы диалога культур в профессиональной деятельности</p> <p>У1.4 - осуществления педагогического сопровождения школьников в аспекте социолингвистики</p> <p>У1.5 - пользоваться методическими приемами специальной работы по социолингвистической адаптации детского поликультурного коллектива</p>	<p>Модуль 3. Национальный корпус русского языка</p>
	<p>Знать:</p> <p>3 2.1- основные цели и задачи духовно-нравственного развития личности школьников</p> <p>32.2 - основы социолингвистики и психолингвистики</p> <p>32.3- специфику развития и воспитания школьников в поликультурном полиэтническом коллективе</p> <p>32.4- психолого-педагогические методы мотивации к языковому развитию в школьном возрасте</p> <p>Уметь:</p> <p>У2.1-решать задачи духовно-нравственного развития личности детей</p> <p>У2.2- организовать совместную продуктивную деятельность школьных коллективов;</p> <p>У2.3- формировать действия обучающихся по овладению образовательным материалом,</p> <p>У2.4- развивать метапредметные и личностные компетентности детей;</p> <p>У2.5- организовать учебное сотрудничество,</p>	<p>Модуль 2. Современное состояние русского языка и языков народов России</p> <p>Модуль 1. Психолингвистика и социолингвистика</p> <p>Модуль 4. Теория и практика обучения билингов русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации</p>

	<p>построить продуктивную коммуникацию в учебной, воспитательно-развивающей и других видах деятельности детей; У2.6- умение организовать консультирование и сопровождение детей и родителей в образовательном процессе, осуществлять мониторинг образовательных результатов на практике.</p>	<p>Модуль 3. Национальный корпус русского языка</p>
	<p><b>Знать:</b> З3.1-основные методические модели, методики, технологии и приемы развития и воспитания обучающихся; З3.2- приемы мониторинга социокультурной адаптации и анализа результатов процесса межкультурной коммуникации; З3.3- методики работы с родителями обучающихся; З3.3- способы формирования толерантности и навыков поведения в изменяющейся поликультурной среде.</p> <p><b>Уметь:</b> У3.1-разрабатывать и реализовывать методические модели, методики, технологии организации продуктивной деятельности обучающихся; У3.2-анализировать результаты процесса их использования в образовательном процессе; У3.3- проектировать деятельность в логике деятельностного подхода по результатам реализации на практике У3.4- разрабатывать методические приемы и модели исследования; У3.5-формировать и использовать приемы толерантности и навыки поведения в изменяющейся поликультурной среде.</p>	<p>Модуль 2. Современное состояние русского языка и языков народов России</p> <p>Модуль 4. Теория и практика обучения билингвов русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации</p>

**Категория обучающихся**

Категория обучающихся: педагогические работники, участвующие в апробация методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках межкультурного образования.

**Форма обучения**

Форма обучения: заочная

**Срок освоения программы**

Срок освоения программы: 72 часа.

## Раздел 2. Содержание программы

### 2.1. Учебный (тематический) план

№ п/п	Наименование тем	Всего часов	Виды учебных занятий, учебных работ			Формы контроля/формируемые знания и умения
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
	<b>Модуль 1. Психолингвистика и социолингвистика</b>	16	6	6	4	Контрольные вопросы
	Предмет социолингвистики и социологии языка. Социальные функции языка	4	2		2	31.1 31.4 У1.1 У1.2
	Своеобразие языка как общественного явления	4	2	2		31.3 31.5 31.6 У1.4 У1.5
	Социолингвистическая адаптация в условиях поликультурной среды	4	2	2		31.4 31.3 У1.1 У1.2
	Механизмы освоения приемов социокультурной адаптации	4		2	2	31.1 33.1 33.2 У1.1 У1.4
	<b>Модуль 2. Современное состояние русского языка и языков народов России</b>	16	8	6	2	Контрольные вопросы
2.1.	Язык. Мышление. Культура	2	2			31.3 32.2 32.3 У3.1 У2.4
	Обзор исследований современного русского языка, его трансформации под влиянием интернета	4	2	2		32.3 33.1 33.2 33.4 У3.5
	Многоязычие, языковая конвергенция русского языка, региональные варианты русского языка	6	2	2	2	32.3 32.4 33.1 У3.3 У3.4. У3.5

	Способы мотивации к языковому развитию в школьном возрасте	4	2	2		32.4 33.3 У2.4. У2.5 У4.1
	<b>Модуль 3. Национальный корпус русского языка</b>	8	4	2	2	Контрольные вопросы
3.1.	Состав и структура Национального корпуса русского языка	4	2		2	31.1 32.3 У2.3 У3.5
	Корпусные исследования языков России (в том числе, русского) и диалектов русского языка	4	2	2		33.2 33.3 У2.4 У3.4
	<b>Модуль 4. Теория и практика обучения билингов русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации</b>	32	6	18	8	Разработка программы апробации методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках межкультурного образования
	Методологические основы языковой и социокультурной адаптации детей - билингов	4	2		2	31.1 31.5 У1.5 У3.5
	Специфика языковой и социокультурной адаптации детей – билингов в условиях полилингвальной поликультурной среды	4	2	2		31.1 32.3 У2.3 У3.5
	Психолого-педагогические особенности детей-билингов. Характеристика ошибок у билингов с лингвистических позиций	6	2	2	2	33.2 33.3 У2.4 У3.4
	Практикум «Анализ методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия»	16		12	4	34.1 34.2 У3.4 У3.5

6	Итоговая аттестация	2		2		Представление программы апробации методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках межкультурного образования
	Итого	72	24	32	16	

## 2.2. Календарный учебный график

Прием слушателей осуществляется по заявке Автономной некоммерческой организации «Центр современных образовательных технологий» (АНО ЦСОТ) на основании договора № 03/19-Т об оказании образовательных услуг от 01 ноября 2019 г.

Оформление приема слушателей и утверждение состава группы осуществляется приказом директора АНО ДПО «ИНБУР».

**Форма обучения:** заочная с использованием дистанционных образовательных технологий.

Режим занятий: не более 8 часа в день.

№ п/п	Наименование модулей и тем	Календарный период	Количество часов
<b>1</b>	<b>Модуль 1. Психолингвистика и социолингвистика</b>		<b>16</b>
1.1.	Предмет социолингвистики и социологии языка. Социальные функции языка	01.XX.YY	4
1.2.	Своеобразие языка как общественного явления	01.XX.YY	4
1.3.	Социолингвистическая адаптация в условиях поликультурной среды	02.XX.YY	4
1.4.	Механизмы освоения приемов социокультурной адаптации	02.XX.YY	4
<b>2</b>	<b>Модуль 2. Современное состояние русского языка и языков народов России</b>		<b>16</b>
2.1.	Язык. Мышление. Культура	03.XX.YY	2
2.2..	Обзор исследований современного русского языка, его трансформации под влиянием интернета	03.XX.YY	4
2.3	Многоязычие, языковая конвергенция русского языка, региональные варианты русского языка	03.XX.YY - 04.XX.YY	6
2.4.	Способы мотивации к языковому развитию в школьном возрасте	04.XX.YY	4
<b>3</b>	<b>Модуль 3. Национальный корпус русского языка</b>		<b>8</b>
3.1.	Состав и структура Национального корпуса русского языка	05.XX.YY	4

3.2.	Корпусные исследования языков России (в том числе, русского) и диалектов русского языка	05.XX.YY	4
<b>4.</b>	<b>Модуль 4. Теория и практика обучения билингвов русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации</b>		<b>32</b>
4.1.	Методологические основы языковой и социокультурной адаптации детей - билингвов	08.XX.YY	4
4.2.	Специфика языковой и социокультурной адаптации детей – билингвов в условиях полилингвальной поликультурной среды	09.XX.YY	4
4.3.	Психолого-педагогические особенности детей-билингвов. Характеристика ошибок у билингвов с лингвистических позиций	09.XX.YY	6
4.4.	Практикум «Анализ методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках концепции межкультурного образования»	10.XX.YY 11.XX.YY	16
5	Итоговая аттестация	2	2
	<b>Итого</b>		

\* 01- число месяца, XX- месяц, YY- год

## 2.2. Содержание учебной программы

### Модуль 1.

#### Психолингвистика и социолингвистика

##### Аннотация модуля

В модуле рассматриваются ключевые вопросы связи между языком и социальными условиями его бытования. Определяются основные понятия психолингвистики и социолингвистики.

##### Цель и задачи модуля

Цель: формирование понятийного аппарата по теме и формирование у слушателей компетенций по вопросам социолингвистики.

##### Задачи:

- Определить объект и предмет изучения психолингвистики и социолингвистики.
- Дать теоретическое и методологическое обоснование взаимообусловленности социальных и языковых структур, рассматривая последовательно связи: язык-человек, язык-личность, язык-социальные группы, язык-этнос, нация, язык-государство.
- Раскрыть многофакторную взаимообусловленность социальных и языковых структур.
- Определить механизмы освоения приемов социокультурной адаптации.

Объем модуля: 16 академических часов

Образовательные технологии, используемые при изучении модуля: дистанционные образовательные технологии, практико-ориентированное обучение.

Основные элементы содержания модуля: методология поликультурного образования; введение в социолингвистику; социолингвистическая адаптация в условиях поликультурной среды; механизмы освоения приемов социокультурной адаптации

##### Методические материалы

Особенностью данного модуля является интегрированный характер содержания модуля, темы которой объединены структурно-логическими связями, обеспечивающих функциональную полноту подготовки. Параллельно достигаются важные образовательные цели: воспитание у слушателей большей самостоятельности, готовности к постоянному пополнению и обновлению знаний, инициативности, изобретательности, ответственности.

##### Примеры вопросов и заданий для контроля

1. Дайте понятие психолингвистики как науки и назовите области, которые относятся к ней.
2. Назовите основания для появления психолингвистики.
3. Дайте определение объекта и предмета психолингвистики.
4. В чем заключается сходство и отличие объекта и предмета психолингвистики от объекта и предмета лингвистики и психологии?
5. Приведите доказательства того, что:
6. язык – это деятельность человеческого духа;
7. язык отражает культуру народа;
8. язык включает в себя психический компонент;
9. язык есть условие мысли;
10. язык есть условие общения;
11. язык регулирует деятельность человека.

##### Глоссарий

*Психолингвистика* – это наука, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотносительности с системой языка.

*Объект психолингвистики* – язык и речь человека, используемые им для разных целей и в разных ситуациях.

*Предмет психолингвистики* – процесс создания и восприятия знаков языка в сознании их носителей.

*Социолингвистика* — часть языкознания, занятая изучением языка в его социальном контексте.

*Предмет социолингвистики* – языковая стратификация общества и влияние на язык социальных процессов (социальная дифференциация языка), языковая политика.

*Объект социолингвистики* - механизмы функционирования языка (или языков), их взаимодействие в социально-коммуникативных системах, обслуживающих общество. Социолингвистика исследует обусловленность множества языковых элементов элементами социальной структуры общества.

*Методология* [нем. Methodologie <греч. methodos – «путь вслед за чем-нибудь» + logos – «учение, наука»] – учение о принципах, основных путях, методах и способах познания языковой действительности; программа исследования.

*Метод* [греч. methodos – «путь вслед за чем-нибудь»] – совокупность исследовательских методик, приёмов и операций, т. е. средств исследования, используемых для достижения цели и решения исследовательских задач в соответствии с лингвистической теорией и методологией познания языковой действительности.

*Методика* – процедура применения тех или иных методов и приёмов на всех этапах лингвистического исследования, которая зависит от личности лингвиста-исследователя.

*Технология* – фиксированная совокупность приёмов научно-практической деятельности, приводящая к заранее определённым результатам, включающая способы и средства описания получения нового знания и результатов лингвистического исследования как внешнюю форму методики, которая представляет собой операционно-технологическую процедуру.

#### **Библиографический список**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)». — М.: Издательство ИКАР. 2009, 654 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979. - 423 с.
3. Библер В.С. От наукоучения к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. - М.: Политиздат, 1990. - 413 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. М. 1953, 512с.
5. Выготский Л.С. Мышление и речь. Избранные психологические исследования. М., 1986, 380 с.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. - М.: Смысл; СПб: Лань, 2003. - 288 с.
7. Якушева, С.Д. Основы педагогического мастерства и профессионального саморазвития: учебное пособие. -М.: Форум; ИНФРА, 2014. -416 с

## **Модуль 2.**

### **Современное состояние русского языка и языков народов России**

#### **Аннотация модуля**

В модуле рассматриваются отражения действительности в языке. Отношение норм поведения и мышления к языку. Национально-культурная специфика речевого поведения. Язык и когнитивная деятельность. Языковые проблемы межкультурной коммуникации.

#### **Цель и задачи модуля**

Цель: формирование понятийного аппарата по теме и формирование у слушателей компетенций по вопросам социолингвистики.

Задачи:

- Провести обзор исследований современного русского языка, его трансформации в современном мире.
- Рассмотреть региональные варианты русского языка.
- Выявить языковые проблемы межкультурной коммуникации.
- Определить способы мотивации к языковому развитию в школьном возрасте.

Объем модуля: 16 академических часов

Образовательные технологии, используемые при изучении модуля: дистанционные образовательные технологии, практико-ориентированное обучение.

#### **Основные элементы содержания модуля:**

Язык. Мышление. Культура. Обзор исследований современного русского языка, его трансформации под влиянием интернета. Многоязычие, языковая конвергенция русского языка, региональные варианты русского языка. Способы мотивации к языковому развитию в школьном возрасте.

#### **Методические материалы**

Особенностью данного модуля является интегрированный характер содержания модуля, темы которого объединены структурно-логическими связями, обеспечивающими функциональную полноту подготовки. Параллельно достигаются важные образовательные цели: воспитание у слушателей большей самостоятельности, готовности к постоянному пополнению и обновлению знаний, инициативности, изобретательности, ответственности.

Сущность и особенности поликультурного образования; задачи поликультурного образования.

Современная миграционная ситуация в РФ ставит перед педагогическим сообществом новые задачи. Многонациональный характер населения России, усиливающиеся процессы миграции создают условия совместного пребывания в группах дошкольного учреждения детей разных этнических групп, разных национальностей, детей с разным знанием русского языка. Парадигма социокультурного развития российского общества, новые государственные образовательные стандарты выдвигают требования к профессиональной подготовке и переподготовке педагогов-воспитателей и управленцев дошкольных образовательных учреждений. Среди задач, стоящих перед преподавателями, всегда выделялось воспитание гармоничной, цельной, социально адаптированной личности, способной к общению.

Тенденции сегодняшнего дня побуждают педагогов образовательных организаций обратить внимание на воспитание у учащихся положительного отношения к родному и иным языкам и культурам, на вопросы социокультурной адаптации, на формирование у них навыков межкультурного взаимодействия и др. Особенность сегодняшней геополитической и социолингвистической ситуации России, на наш взгляд, заключается в широких трансформационных процессах, стихийно меняющих облик типового российского образовательного учреждения.

Исторически сложилось так, что на территории РФ с точки зрения основного языка обучения выделялись образовательные организации нескольких типов:

- с русским языком в качестве языка развития, обучения и воспитания;

- с национальным языком в качестве основного языка развития, обучения и воспитания;
- с разными языками развития, обучения и воспитания: несколько лет используется национальный язык, а затем в школах осуществляется переход на русский язык обучения (переходного типа).

Подвижность ситуации в ОО российских городов во многом определяется необходимостью обеспечения процесса дальнейшего обучения на русском языке. Это становится сильнейшим аргументом в пользу выбора родителями-представителями разных национальностей языка обучения для своего ребёнка.

Целью поликультурного образования определяют формирование человека, способного к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, обладающего развитым чувством понимания и уважения других культур, умениями жить в мире и согласии с людьми разных национальностей, рас, верований. Однако поликультурную образовательную среду можно представить и более широко, как систему, где межнациональная культура является лишь одним из компонентов. Необходимо вспомнить и положение М.М. Бахтина о диалогичности современной культуры, о человеке как уникальном мире культуры, вступающем во взаимодействие с другими личностями-культурами. В этом случае актуально положение В.С. Библера об обучении как о диалоге культур. Человек, как уникальный мир культуры, включает её национальные особенности отношения и поведения, а также индивидуальные и наднациональные особенности познания. Единая культура мира относительна, так как восприятие мира в целом и его составляющих, в том числе культуры, зависит от особенностей каждого субъекта познания, его ментальности - поэтому возникает проблема моральной готовности каждого субъекта образовательной среды, носителя индивидуальной культуры, к успешной адаптации в поликультурной среде. В процессе познавательной деятельности как достаточно унифицированной возникают представления о картине мира. Однако на формирование этой картины влияет язык, являющийся не только средством коммуникации и познания, но средством создания той особой реальности, той культуры, в которой живет человек.

Современная лингвистика довольно активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации; возникает научное направление лингвокультурология, задачей которого является раскрытие ментальности народа и его культуры через язык. Считают, что языковая картина мира предшествует картинам природы и общества и, во многом, формирует их, так как понимать мир и себя человек может благодаря языку, в котором фиксируется индивидуальный, национальный и общечеловеческий опыт. Поэтому роль языка состоит не только в передаче сообщений, но и во внутренней организации того, что подлежит сообщению, а языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека и отображает общую картину мира. Возникла и крепнет убежденность, что путь к осмыслению феномена человека лежит через полиязыковую и поликультурную систему описания действительности. Разные языки по-разному концептуализируют мир. Однако именно диалог культур выступает новой философией, объединяющей идеи поликультурного образования. В связи с этим особое значение, особую роль приобретает в работе ДОО первичное восприятие языков (родного, неродного, второго и пр.).

Социокультурная адаптация и поликультурная среда ДОО будет способствовать становлению патриотических и интернациональных чувств ребенка и созданию вокруг него особой социокультурной среды нового типа, базовыми принципами которой являются: гуманистичность, интегративность, целостность, культуросообразность, открытость, природосообразность. Всё это сосуществует в школьном возрасте в контексте национальных культур, ориентированных на взаимодействие и обогащение, а благодаря этому взаимодействию формируется общий взгляд на человека как продукта диалога культур и его феномена. Таким образом, поликультурная среда создает условия для освоения универсальных, одинаковых для любого этноса, способов познания окружающей

действительности, а, с другой, возникает возможность диалога разных культур на эмоциональном уровне, что способствует развитию каждой культуры в отдельности.

Понимание культуры как отражения сферы общественного сознания человека привело к конструированию передовой формы человеческих отношений — диалогу культур и форм межкультурного взаимодействия.

По своей сути диалог культур тесно связан с воспитанием толерантности. Мы отталкиваемся от интерпретации термина «толерантность» как умения принять чужое, сохраняя свою собственную этническую самобытность, как желания конструктивно организовывать возникающие межличностное и межэтническое взаимодействие в рамках большого федеративного государства. При этом диалог культур — это не только оценка качества человеческих отношений, но неперенное условие выработки взаимопонимания и доверия, компромисса, согласия мыслей и действий. Ценность межкультурного диалога в том, что он создает особое духовное пространство вокруг людей, рождает и усиливает многообразные формы человеческого сотрудничества. В наше время диалог культур можно по праву считать единственной сохранившейся и стремящейся к собственному развитию формой позитивных отношений между людьми.

В настоящее время, когда население практически всех регионов России утратило монокультурность и моноэтничность, возникает необходимость проектирования такого подхода к диалогу культур, который предполагал бы не только взаимодействие между собой предметов и программ в рамках одного общеобразовательного учреждения, а организацию процесса обучения и воспитания с дошкольного детства до старшего школьного возраста, основанного на идеях межкультурной коммуникации, кросскультурализма и личностного взаимодействия.

Позитивность современной эпохи заключается в уходе от монокультурного взгляда на окружающую действительность. Обеспечение эффективности процесса межкультурного взаимодействия, его развитие и модернизация становятся важнейшими стратегическими задачами современного российского общества. Особенно важным фактором осознания себя частицей большой общности народов России становится для жителей мегаполисов и смешанных по составу регионов РФ. Необходима социальная работа в дошкольных образовательных организациях, формирующая гражданскую позицию ребенка как маленького гражданина полиэтнической страны. основополагающая роль в обеспечении эффективного процесса межкультурного взаимодействия принадлежит воспитанию как фактору, формирующему социокультурный опыт личности в наиболее ранний период человеческой жизни.

Социокультурная адаптация, основанная на положениях педагогической культурологии, использует диалог культур как ведущий метод для решения задачи постепенного и планомерного расширения диалогического пространства вокруг ребенка на важнейших этапах формирования его гражданской идентичности.

Основной стратегической задачей педагога в процессе социокультурной адаптации детей является развитие личности ребенка на основе общечеловеческих и национальных ценностей. Так, в обучении и воспитании всех детей, в том числе и ребёнка-билингва, становится особо важным:

- организация образовательной среды на основе диалога культур и межкультурного взаимодействия на этапе дошкольного образования;
- обеспечение равного старта и равных возможностей для каждого ребенка в получении качественного образования;
- обеспечение гарантированного уровня и качества образования через осуществление деятельности, специфичной для детей той или иной возрастной группы, прежде всего в форме игры, познавательной деятельности и творческой активности;
- сохранение единства образовательного пространства Российской Федерации относительно уровня образования.

Очень важным остается вопрос обеспечения для каждого маленького россиянина равных условий (равного старта) для освоения культурных ценностей его родной страны. Это позволит каждому ребенку, живущему в России, в дальнейшем успешно обучаться как на русском языке, так и на языках других народов России вне зависимости от места его проживания и «материнского языка» — языка общения в его родной семье.

В современной ситуации актуальны вопросы развития личностных структур сознания (самопознания, саморазвития, рефлексии) через принадлежность к той или иной национальности этнической идентичности. При этом особенно остро возникает необходимость соотнесения рационального и эмоционального, так как развитие детей в ситуации совместного проживания и обучения должно учитывать, как необходимость адаптации к современным условиям, так и необходимость становления культуры личности, её национального и общечеловеческого самосознания. Под рациональной составляющей развития детей понимается оптимальная адаптация к обстоятельствам и последующее, логически выверенное, предварительно спрогнозированное и спроектированное продуктивное преобразование окружающей среды и обстоятельств с целью результативной самореализации.

Рациональное развитие детей связано с формированием логических умений, способностей выверять соответствие отдельных элементов знаний с требованиями поставленных целей и задач. Рациональное развитие — это развитие способностей, анализировать, прогнозировать и проектировать деятельность, учитывая комплекс значимых для проекта обстоятельств и факторов. Это процесс универсален для любой культуры. Эмоциональная составляющая образования заложена в особенностях языка этноса, его традициях, фольклоре, то есть особенностях выражения (вербальных и невербальных) своих чувств, отношений и переживаний. Это сигналы о том, насколько человек продвигается вперед в приобретении знаний и формировании жизненно важных умений. Эмоции не только сопутствуют всякой деятельности, «обслуживая» потребности организма, но сами являются объектом особой потребности. Любому человеку присуща жажда эмоционального насыщения, стремление к переживанию различных чувств. Общий тон, атмосфера занятий, искренняя включенность педагога в учебно-воспитательный процесс, индивидуально подобранная методика преподавания русского языка, понимание и принятие другой, отличной от собственной культурной картины мира ребенка — все это влияет на успешность личностного прогресса ребенка-билингва.

Соответствовать новым требованиям, предъявляемым к педагогу смешанных групп, сможет педагог, который во время обучения в вузе или на курсах повышения квалификации усвоит специфику и опыт решения образовательных задач в современной ОО. Профессиональные требования к педагогу смешанных групп детского коллектива выше, чем к учителю детей-монолингвов. Владея методикой преподавания второго (русского) языка как иностранного, педагог не только закладывает необходимый фундамент знаний ребенка-билингва, расширяет его возможности социализации и адаптации в обществе, но и способствует гармонизации общего пространства группы, реализуя индивидуальный подход в образовательно-воспитательном процессе.

Культура познания унифицирована, так как она связана с овладением структурой деятельности, способов познания и рационального (целесообразного) их использования в каждой конкретной ситуации. Она является элементом любой национальной культуры, которая связана с особенностями национального самосознания. Все это создает мировое пространство как поликультурное образование, интегрируясь в которое и адаптируясь в нем, ребёнок овладевает навыками продуктивного взаимодействия с носителями различных культур. Нужно обратить внимание и на следующий факт: во всём мире обучение государственному языку — языку межкультурной коммуникации — является первостепенной по важности задачей, а проблемы образования детей, обусловленные культурными и этническими различиями, являются одними из центральных. Уже привычной стала ситуация, когда в классе находится несколько детей-билингвов с разным уровнем владения русским

языком. С каждым годом количество таких детей растёт, и поэтому становится очевидной необходимость поиска специфических путей их интеграции в русскоязычное общество и облегчения адаптации к незнакомым им условиям. Можно отметить и тот факт, что в качестве основной цели обучения языку во всём мире сегодня выдвигается межкультурная компетенция, социальная по своей природе. Таким образом, процесс обучения языку осуществляется по формуле «язык + культура».

С позиций ребёнка целостность образовательной среды определяется, в частности:

- Представлениями о себе и других с учетом национальных особенностей.
- Преемственностью и оптимизацией процесса восприятия мира через насыщение его диалогом как рационального, так и эмоционального, основанного на привлечении художественно-эстетического смысла.

Некоторые учёные (Вайнрайх У., Шахнарович А.М.) выдвигают тезис о том, что абстрактное мышление у двуязычного ребёнка сформировано намного лучше, чем у монолингвальных сверстников. Поэтому когнитивная сфера и её полноценное становление определяет необходимость разносторонней работы на уроках русского языка как неродного или государственного. Для этого в уроках решают интересные логические задачи, различные кроссворды, задумываются о специальных схемах для запоминаний правил. Два языка в детстве становятся основой металингвистических компетенций, они помогают анализировать, декодировать и выявлять закономерности языка.

Поскольку два языка становятся основой для развития билингва и одновременного становления «двух речевых стихий», многие языковые явления или грамматические факты русского языка ему нужно освоить через индуктивный путь, то есть от частного к общему. Дедуктивным путем можно лишь пользоваться отчасти, когда информация уже в основном получена и обработана, то есть на стадии сопоставления и координации двух языков или двух культур. Любой новый материал или новая информация, представленная дедуктивным образом, может вызвать нежелательные интерферентные ошибки или неправильные ассоциации.

Индуктивный путь в создании учебных материалов обнаруживается в учебниках русского языка как иностранного, присутствует также в учебниках русского языка как неродного для школ с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения. Именно эта методическая система оказывается оптимальной для детей-билингвов и оправдана тем, что именно этот путь на территории РФ используется уже более полувека (Быстрова Е.А., Городилова Г.Г., Кузьмин М.Н., Никольская Г.Н., Хасанов Н.М., Шанский Н.М., Шахнарович А.М., Экба Н.Б. и др.). Важно отметить и следующий факт: методика преподавания русского языка как неродного всегда была нацелена на преподавание функционального русского языка и становление общеучебных умений. Однако анализ действующих сегодня школьных учебников русского языка не дает ответа на вопрос, как учтены общеучебные умения при их составлении (например, умения выборочного чтения, функционального использования падежной системы в речевых и коммуникативных образцах и др.). Мы глубоко убеждены в том, что для ребёнка-билингва функциональное использование государственного русского языка становится средством развития и дальнейшего успешного обучения.

Билингвальная среда предполагает наличие двух языков в воспитании и развитии детей, выраженных или организованных в ДОО в виде двуязычных образовательных программ. Поликультурная среда – это возможность социокультурной адаптации средствами русского языка, при сохранении семейного компонента развития на другом языке. Главное в поликультурном образовании – это координация общеучебных компетенций, получаемых средствами разных языков. Непоследовательный билингвизм, а именно – отсутствие общеучебных умений, организованных средствами родного языка, приводит к несформированным умениям в русском языке, а результатом этого процесса становятся процессы отсутствия социокультурной адаптации у детей ДОО. В первую очередь, это

проблемы методического характера, недостаточная информированность в области билингвологии, низкая мотивация педагогического поиска.

Основой обучения второму языку должна стать амплификация (обогащение) детского развития в этом направлении образования. Уровень эмоционального и рационального развития ребёнка-билингва предполагает динамику его устремлений к продуктивной самореализации через преобразование адекватно времени и собственным возможностям идей, мотивов, целей, интересов, поисков, замыслов, программ. Ряд свойств и некоторые функции эмоций являются исключительно важными в образовательном процессе. Чувства могут выступать как дополнительный мотив учебной деятельности. При этом для организма важно не однообразное сохранение положительных эмоциональных состояний, а мозаика сменяющих друг друга чувств, имеющих оптимальную интенсивность. Признание уникальности и качественного своеобразия ступеней возрастного развития ребенка и утверждение абсолютного значения всех психических образований не только защищает право ребенка на детство, но и, обогащая содержание и «культивирование» специфически детских видов деятельности в его жизни, способствует гармоничному развитию его языковых возможностей.

Итак, в классах типовой российской ОО сегодня одновременно находятся дети-носители русского языка, дети-представители других народов России и дети мигрантов. Естественно, в сложившейся ситуации следует особо подчеркнуть роль государственного русского языка. Результатом функционирования целостной поликультурной образовательной среды является человек, который хотел бы и был бы способен сделать осознанный выбор своего дальнейшего образования в зависимости как от личных устремлений, так и от особенностей развития региона и востребованности в подготовленных кадрах, способный адаптироваться в любой национальной среде и в среде любой деятельности, в том числе в среде познавательной деятельности, разумно сочетая её логическую и эмоциональную составляющие. Понятно, что компетентность именно в русском языке станет условием успешного использования многообразной информации, циркулирующей в общем коммуникативном пространстве, в том числе и в сети Интернет, поэтому знание русского языка становится сегодня условием успешной социализации ребёнка. В этом мы видим перспективу организации поликультурного образования на территории России.

#### **Примеры вопросов и заданий для контроля**

1. Дайте определение понятиям «язык» и «культура». Что относят к культуре материальной и культуре духовной?
2. Расскажите, как проявляются национальные особенности мышления и поведения в языке?
3. Приведите примеры того, что невозможно совершенно правильно перевести слова с одного языка на другой.
4. Ориентируясь на свой собственный опыт, приведите примеры аккультурации.
5. Приведите примеры региональных особенностей русской речи.

#### **Ответьте на вопросы теста:**

1. Каковы основные цели детского развития при обучении второму языку?
  - Амплификация (обогащение) личностного опыта.
  - Признание уникальности и качественного своеобразия возрастного развития ребенка
  - Утверждение абсолютного значения новых психических образований
  - Гармоничное развитие языковых возможностей.
2. Диалог культур в поликультурной среде – это...
  - Основа обучения.
  - Основная идея организации обучения.
  - Философия поликультурного образования.

- Технология интеркультурного воздействия на личность.
3. Реализации конвенции о правах ребёнка – это возможность...
    - Социокультурной адаптации ребёнка-мигранта
    - Создания комфортных условий миграции для семей с детьми
    - Упрощение условий содержания в ДОО
    - Создания условий выживания для семей с детьми
  4. Современная поликультурная образовательная среда характеризуется:
    - Билингвальными особенностями обучения
    - Наличием детей, по-разному владеющих русским языком
    - Разноуровневым подходом к вопросам образования и воспитания
    - Пониманием языковой специфики контингента
  5. Индуктивный путь в создании учебных материалов
    - Обнаруживается в учебниках русского языка как иностранного
    - Присутствует в учебниках русского языка как неродного
    - Является доминирующим в обучении носителей языка
    - Оказывается, оптимальным для детей-билингвов

### **Глоссарий**

*Аккультурация* (*лат.* acculturare от ad «к; приближение» + cultura «образование, развитие») — процесс взаимовлияния культур (обмен культурными особенностями), восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа. При этом оригинальные культурные модели одной или обеих групп могут быть изменены, но и группы по-прежнему различны.

*Межкультурная коммуникация* – междисциплинарная и межпарадигмальная языковедческая дисциплина, в которой на диалектическом этапе её развития центральными категориями становятся не формальные сочетания коммуникации и культуры, а динамические категории межкультурной компетенции личности, дискурса и концепта.

*Методология* [нем. Methodologie <греч. methodos – «путь вслед за чем-нибудь» + logos – «учение, наука»] – учение о принципах, основных путях, методах и способах познания языковой действительности; программа исследования.

*Метод* [греч. methodos – «путь вслед за чем-нибудь»] – совокупность исследовательских методик, приёмов и операций, т. е. средств исследования, используемых для достижения цели и решения исследовательских задач в соответствии с лингвистической теорией и методологией познания языковой действительности.

*Методика* – процедура применения тех или иных методов и приёмов на всех этапах лингвистического исследования, которая зависит от личности лингвиста-исследователя.

*Технология* – фиксированная совокупность приёмов научно-практической деятельности, приводящая к заранее определённым результатам, включающая способы и средства описания получения нового знания и результатов лингвистического исследования как внешнюю форму методики, которая представляет собой операционно-технологическую процедуру.

### **Библиографический список**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языком)». — М.: Издательство ИКАР. 2009, 654 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979. - 423 с.
3. Библер В.С. От наукоучения к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. - М.: Политиздат, 1990. - 413 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. М. 1953, 512с.
5. Выготский Л.С. Мышление и речь. Избранные психологические исследования. М., 1986, 380 с.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. - М.: Смысл; СПб: Лань, 2003. - 288 с.

7. Якушева, С.Д. Основы педагогического мастерства и профессионального саморазвития: учебное пособие. -М.: Форум; ИНФРА, 2014. -416 с

### **Модуль 3.**

#### **Национальный корпус русского языка**

##### **Аннотация модуля**

Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п. Национальный корпус создается лингвистами (специалистами по так называемой корпусной лингвистике, быстро развивающейся современной области языкознания) для научных исследований и обучения языку. Большинство крупных языков мира уже имеет свои национальные корпуса (различающиеся по полноте и уровню научной обработки текстов). Национальный корпус, в отличие от электронной библиотеки, – это не собрание «интересных» или «полезных» текстов; это собрание текстов, интересных или полезных для изучения языка.

Чем богаче и разнообразнее разметка, тем выше научная и учебная ценность корпуса. В Национальном корпусе русского языка в настоящее время используется пять типов разметки: метатекстовая, морфологическая (словоизменительная), синтаксическая, акцентная и семантическая. В ближайшее время планируется внедрение словообразовательной разметки, а также упрощённой синтаксической разметки в основном корпусе (отличной от той, которая представлена в синтаксическом глубоко аннотированном корпусе). Система разметки постоянно совершенствуется.

Национальный корпус русского языка в настоящее время включает следующие подкорпуса:

- основной корпус, в который входят прозаические (включая драматургию) письменные тексты XVIII – начала XXI века;
- синтаксический (глубоко аннотированный) корпус, в котором для каждого предложения построена полная морфологическая и синтаксическая структура (дерево зависимостей);
- газетный корпус (корпус современных СМИ), в котором представлены статьи из средств массовой информации 1990-2000-х годов;
- параллельные корпуса, в которых можно найти все переводы для определенного слова или словосочетания на русский язык или с русского языка;
- диалектные корпуса русского языка, включающий электронные базы данных по русским народным говорам; мультимедийный корпус диалектных текстов Устьянского района Архангельской области; электронная библиотека русских народных говоров.

*Корпуса современных славянских языков:*

- Корпус текстов украинского языка
- Белорусский корпус и др.

*Корпуса неславянских языков:*

- Германские:
- Романские:

*Другие индоевропейские:*

- Восточноармянский национальный корпус
- Осетинский национальный корпус (иронский диалект)
- Корпус цыганского языка и др.

*Неиндоевропейские:*

- Коллекции текстов на малых языках России
- Описание корпусов уральских языков
- Корпус вепского языка
- Корпус удмуртского языка

- Татарский национальный корпус «Туган тел»
- Башкирский поэтический корпус
- Крымскотатарский корпус
- Калмыцкий корпус
- Бурятский корпус и др.

Цель: знакомство со структурой и ресурсами Национального корпуса русского языка, его возможностями для преподавания и организации проектной и исследовательской деятельности обучающихся с применением корпусных исследований языков России, русского языка и его диалектов.

#### **Задачи модуля**

- знакомство с образовательными и исследовательскими возможностями Национального корпуса русского языка;
- создание условий для эффективного применения инструментария Национального корпуса русского языка в практике преподавания языков народов России.

Объем модуля: 8 академических часов

Образовательные технологии, используемые при изучении модуля: развитие критического мышления через чтение и письмо, дистанционные образовательные технологии.

Основные элементы содержания модуля: национальный корпус русского языка; состав и структура Национального корпуса русского языка; газетный корпус; диалектный корпус; обучающий корпус; параллельный корпус; диалектные корпуса русского языка; корпуса других современных языков; поэтический корпус; устный корпус; мультимедийный корпус; морфологический стандарт Национального корпуса русского языка; обороты; синтаксис; семантика; поиск в корпусе.

#### **Методические материалы**

Данный модуль одной из основных задач имеет знакомство педагогов (прежде всего, словесников, но не только) с уникальным исследовательским и методическим ресурсом, каковым является Национальный корпус русского языка. С точки зрения задач всего курса, этот модуль решает очень важные задачи: а именно, он представляет инструмент «овеществления», «опредмечивания» языковой нормы. Так, используя ресурсы и инструментарий корпуса, можно наглядно и очевидно определить границы, когда одна норма сменяла другую (это касается как лексических значений слов, так и их сочетаемости, орфографических и грамматических норм и т.д.), увидеть авторство или первое употребление новой нормы, увидеть стилистические отличия, используя тексты в разных подкорпусах, на примере несложного анализа показать, как в исторической перспективе менялась языковая картина мира, и т.п. Для педагога использование ресурса Национального корпуса русского языка представляет интерес еще и в том, что позволяет привлекать к решению сугубо лингвистических и социолингвистических задач учеников, предлагая им ультрасовременные средства обучения и исследования, привычную новому поколению технологическую среду.

Поэтому желательно, чтобы занятия по модулю представляли собой сочетание в возможно равных долях двух видов работ: знакомства и освоения обучающимися возможностей и инструментов Национального корпуса, с одной стороны, и проектирования форм использования этого ресурса в своей педагогической практике, с другой. Для эффективной организации такой работы модуль рекомендуется преподавать, сочетая индивидуальную работу с корпусом с работой в мини-группах по проектированию и презентации различных форм использования Национального корпуса в преподавании русского языка и других языков России.

#### **Материалы для анализа:**

Национальный корпус создается лингвистами (специалистами по так называемой корпусной лингвистике, быстро развивающейся современной области языкознания) для

научных исследований и обучения языку. Большинство крупных языков мира уже имеет свои национальные корпуса (различающиеся по полноте и уровню научной обработки текстов). Общеизвестным образцом является, в частности, Британский национальный корпус (BNC): на него ориентированы многие другие современные корпуса. Среди корпусов славянских языков выделяется Чешский национальный корпус, созданный в Карловом университете Праги.

Национальный корпус имеет две важные особенности. Во-первых, он характеризуется представительностью, или сбалансированным составом текстов. Это означает, что корпус содержит по возможности все типы письменных и устных текстов, представленные в данном языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.), и что все эти тексты входят в корпус по возможности пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Следует иметь в виду, что хорошая представительность достигается только при значительном объеме корпуса (десятки и сотни миллионов словоупотреблений).

Во-вторых, корпус содержит особую дополнительную информацию о свойствах входящих в него текстов (так называемую разметку, или аннотацию). Разметка – главная характеристика корпуса; она отличает корпус от простых коллекций (или «библиотек») текстов, в изобилии представленных в современном интернете, в том числе и на русском языке (таких, как, по-видимому, наиболее известная «библиотека Максима Мошкова» или, например, «Русская виртуальная библиотека»). В настоящее время специалистами создана и пополняется также «Фундаментальная электронная библиотека» русской классической литературы, ориентированная на академический режим подачи текстов, максимально точное воспроизведение авторитетных печатных изданий. Однако такие библиотеки в необработанном виде для научных исследований языка пригодны очень ограниченно. Не следует забывать также, что библиотеки создаются теми, кому интересно в большей степени содержание текстов, чем их языковые качества. Для составителей Национального корпуса такие факторы, как увлекательность или полезность книги, ее высокие художественные или научные достоинства являются важными, но не первостепенными. Национальный корпус, в отличие от электронной библиотеки, – это не собрание «интересных» или «полезных» текстов; это собрание текстов, интересных или полезных для изучения языка. А такими могут оказаться и роман второстепенного писателя, и запись обычного телефонного разговора, и типовый договор аренды и т.п. – наряду, конечно, с классическими произведениями художественной литературы.

Национальный корпус предназначен в первую очередь для обеспечения научных исследований лексики и грамматики языка, а также тонких, но непрерывных процессов языковых изменений, происходящих в языке на протяжении сравнительно небольших периодов – от одного до двух столетий. Другая задача корпуса – предоставление всевозможных справок, относящихся к указанным областям (лексика, грамматика, акцентология, история языка). Современные компьютерные технологии многократно упрощают и ускоряют процедуры лингвистической обработки больших массивов текстов. Раньше исследователь мог лишь просматривать тексты и вручную выписывать из них нужные примеры; эта предварительная (но абсолютно неизбежная) деятельность была очень трудоемкой и не позволяла обрабатывать большие массивы материала. Теперь ограничений на объем анализируемого материала и скорость поиска информации в нем по существу нет, а это означает, что в распоряжении исследователя оказываются колоссальные массивы текстов самого разного типа. Это не замедлило сказаться на развитии наших знаний о языке: возможность массовой – в том числе статистической – обработки текстов, недоступная прежде, позволила обнаружить в структуре и развитии языка такие закономерности, о существовании которых наука раньше или не подозревала, или лишь смутно догадывалась, но не могла строго обосновать. Теперь подлинно научные описания грамматического строя языков, а также авторитетные академические словари – практически все без исключений – должны составляться на основе корпусов этих языков. Учет корпусных данных оказывается

крайне желательным (если не строго обязательным) и при многих других более специальных научных исследованиях.

С этой точки зрения, основными потребителями национальных корпусов являются, прежде всего, исследователи-лингвисты самого разного профиля. Однако круг пользователей корпуса вовсе не ограничивается профессиональными исследователями языка. Надежные статистические данные о языке определенной эпохи или определенного автора могут интересовать литературоведов, историков и представителей многих других областей гуманитарного знания. Важное значение национальные корпуса имеют и для преподавания языка в качестве родного или иностранного; всё больше учебников и учебных программ в наше время оказываются ориентированы на корпус. Быстро и эффективно проверить с помощью корпуса особенности употребления незнакомого слова или грамматической формы у авторитетных авторов сможет и иностранец, и школьник, и учитель, и журналист, и редактор, и писатель. Таким образом, национальный корпус обращен ко всем, кто в силу профессии, по необходимости или из простой любознательности ищет ответ на вопросы об устройстве и функционировании языка, то есть фактически к большинству образованных носителей этого языка и ко всем, изучающим его в качестве неродного, государственного или иностранного.

Национальный корпус русского языка охватывает прежде всего период от середины XVIII до начала XXI века: этот период представляет как язык предшествующих эпох, так и современный, в разных социолингвистических вариантах – литературном, разговорном, просторечном, отчасти диалектном. В корпус включаются оригинальные (непереводные) произведения художественной литературы (проза и драматургия, в дальнейшем также поэзия), имеющие культурную значимость, а также представляющие интерес с точки зрения языка. Но Национальный корпус ни в коей мере не является только корпусом языка художественной литературы. Помимо художественных текстов, в корпус в большом количестве включаются и другие образцы письменного (а для современного этапа – и устного) языка: мемуары, эссеистика, публицистика, научно-популярная и научная литература, публичные выступления, частная переписка, дневники, документы и т. п.

Национальный корпус русского языка в настоящее время включает следующие подкорпуса:

- основной корпус, в который входят прозаические (включая драматургию) письменные тексты XVIII – начала XXI века;
- синтаксический (глубоко аннотированный) корпус, в котором для каждого предложения построена полная морфологическая и синтаксическая структура (дерево зависимостей);
- газетный корпус (корпус современных СМИ), в котором представлены статьи из средств массовой информации 1990-2000-х годов;
- параллельные корпуса, в которых можно найти все переводы для определенного слова или словосочетания на русский язык или с русского языка. В настоящее время для поиска доступны англо-русский, русско-английский, немецко-русский, украинско-русский, русско-украинский, белорусско-русский, русско-белорусский и многоязычный параллельные корпуса;
- корпус диалектных текстов, включающий запись диалектной речи различных регионов России с сохранением их грамматической специфики; предусмотрен специальный поиск с учётом диалектной морфологии;
- корпус поэтических текстов, в котором возможен поиск не только по лексическим и грамматическим, но и по специфическим для стиха признакам (поиск определённого сочетания в сонетах, в эпиграммах, в стихотворениях, написанных амфибрахием, с определённым типом рифмовки и т. п.);
- обучающий корпус русского языка – корпус со снятой омонимией, разметка которого ориентирована на школьную программу русского языка;

- корпус устной речи, включающий расшифровки магнитофонных записей публичной и частной устной речи, а также транскрипты кинофильмов;
- акцентологический корпус (корпус истории русского ударения) – тексты, несущие информацию об истории русского ударения (все тексты поэтического корпуса и акцентуированные записи устной речи, в том числе кинофильмов). Эти тексты доступны для поиска по месту ударения и просодической структуре слова;
- мультимедийный корпус, куда входят снабжённые видео- и аудиорядом фрагменты кинофильмов 1930–2000-х годов. Возможен поиск не только по произносимому тексту, но и по жестам (кивание головой, похлопывание по плечу и т. п.) и типу речевого действия (согласие, ирония и т. п.)

### **Примеры вопросов и заданий для контроля**

Прочитайте методические рекомендации по работе с Национальным корпусом русского языка [http://studiorum.ruscorpora.ru/in-dex.-php?-option=com\\_content&view=article&id=50&Itemid=79](http://studiorum.ruscorpora.ru/in-dex.-php?-option=com_content&view=article&id=50&Itemid=79).

Зафиксируйте основные элементы прочитанного в виде кластеров. Суть кластеров заключается в представлении информации в графическом виде. В центре записывается ключевое понятие. Рядом записываются понятия, связанные с ключевым. Ключевое понятие соединяется линиями или стрелками со всеми понятиями «второго уровня». Кластер является отражением нелинейной формы мышления.

Работу с разными корпусами можно распределить по мини-группам с заданием: кроме создания своего кластера, группа комментирует результаты других мини-групп.

Познакомьтесь с поисковыми формами Национального корпуса русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>.

Придумайте исследовательскую задачу для участников своей группы, которую им было бы интересно решить с помощью НКРЯ. Предложите варианты использования Национального корпуса русского языка в образовательной практике. Создайте ветку форму для обсуждения своих предложений.

Посмотрите примеры использования НКРЯ в преподавании различных дисциплин [http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=-com\\_content&view=article&id=71&Itemid=82](http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=-com_content&view=article&id=71&Itemid=82). Можно ли дополнить перечень дисциплин, для которых авторы рекомендуют использовать НКРЯ? Если да, придумайте пример, иллюстрирующий эту новую дисциплину.

Посмотрите, какие принципы современной лингвистики нашли отражение в создании НКРЯ (раздел «Корпусные методы в русистике» [http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=65&Itemid=65](http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=65&Itemid=65)). На ваш взгляд, эти принципы могут быть использованы в преподавании русского языка как государственного языка РФ? Почему? Обсудите этот вопрос в форуме.

Разработайте методические рекомендации по использованию различных форм поиска в Национальном корпусе русского языка в целях проектной исследовательской деятельности учащихся. В качестве примеров и образцов можно посмотреть задания, разработанные для школьников и студентов Н.Р.Добрушиной, Е.С.Абелюк ([http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com\\_docman&Itemid=71&limitstart=20](http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_docman&Itemid=71&limitstart=20)) и примеры тем исследовательских работ [http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com\\_docman&Itemid=69](http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_docman&Itemid=69).

Придумайте задания на сравнительный анализ русского и национального языков, которые могли бы выполнить учащиеся-билингвы с опорой на НКРЯ.

Если бы у вас была возможность участвовать в дальнейшей разработке НКРЯ, какой бы подкорпус вы разработали? Представьте краткую концепцию этого проекта на обсуждение. В презентации нужно отразить значение и планы по использованию вашей разработки в преподавании. Для обсуждения используйте комментарии.

### **Глоссарий**

*Национальный корпус русского языка* – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный

корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п.

В Национальный корпус русского языка включены прежде всего прозаические оригинальные тексты, представляющие русский литературный язык (с начала XVIII века), но также и (в меньшем объёме) переводные сочинения (параллельно с оригиналом), поэтические тексты, а также тексты, представляющие нелитературные формы современного русского языка: разговорную (записи устной речи, публичной и непубличной), диалектную.

*Основной корпус текстов.* *Основной корпус* – тексты, представляющие русский литературный язык, – можно подразделить на два главных массива, имеющих свои особенности: это современные письменные тексты (середина XX – начало XXI века) и ранние тексты (середина XVIII – середина XX века). По умолчанию поиск по этим массивам ведётся одновременно, задать хронологический диапазон (и иные параметры) можно на странице установки пользовательского подкорпуса.

Все тексты, входящие в основной корпус, проходят процедуру метаразметки и морфологической разметки. Морфологическая разметка осуществляется с помощью специальных программ автоматического морфологического анализа. В небольшой части основного корпуса (объемом 6 млн словоупотреблений; в дальнейшем эта цифра будет увеличена) произведено ручное снятие омонимии и дополнительная коррекция результатов работы программы автоматического морфологического анализа. Эта часть образует так называемый корпус со снятой омонимией, который может служить удобным полигоном для тестирования различных программ поиска, морфологического анализа и автоматической обработки текстов, а также для исследований современной русской морфологии, требующих повышенной точности поиска. Примеры из этого подкорпуса снабжаются в выдаче пометой [омонимия снята]. Тексты со снятой омонимией снабжены автоматической (при помощи Грамматического словаря русского языка) акцентуацией. (В версии для сохранения/печати ударения по умолчанию сняты).

Современные письменные тексты. Представительный корпус современных текстов с морфологической разметкой является основным и самым объёмным из подкорпусов. В этот корпус входят различные типы текстов, представляющие современный русский литературный (письменный) язык:

- современная художественная проза разных жанров и направлений;
- современная драматургия;
- мемуарно-биографическая литература;
- журнальная публицистика и литературная критика;
- газетная публицистика и новости;
- научные, научно-популярные и учебные тексты;
- религиозные и религиозно-философские тексты;
- производственно-технические тексты;
- официально-деловые и юридические тексты;
- бытовые тексты (в том числе тексты, не предназначенные для публикации: личная переписка, дневники и т.п.).

Тексты представлены в определенной пропорции, отражающей их долю в общем массиве современных текстов. Так, доля художественных текстов (включая драматургию и мемуары) составляет не более 40%.

Источниками текстов, входящих в Корпус, для опубликованных книжных, журнальных и газетных текстов, как правило, являются выверенные электронные версии, предоставляемые издателями этих текстов (и используемые в Корпусе с разрешения издателей).

Ограничить поиск современными текстами можно по параметру «дата создания» на странице выбора подкорпуса.

Тексты XVIII–середины XX вв. в Корпусе представляют также различные жанры (художественная литература, научные тексты, частная переписка, публицистика), однако по причине доступности электронных версий и современных переизданий процент художественной литературы для этого периода гораздо выше, чем для второй половины XX в. Тексты, написанные до 1918 г., даются в послереформенной орфографии; те особенности оригинальной орфографии, которые сохраняются в научных переизданиях, сохраняются и в Корпусе.

Глубоко аннотированный (синтаксический) корпус. Данный фрагмент Национального корпуса русского языка содержит тексты, снабженные морфо-синтаксической разметкой. Это значит, что помимо морфологической информации, приписанной каждому слову текста, для каждого предложения задана его синтаксическая структура.

Синтаксическая структура предложения, используемая в глубоко аннотированном корпусе (ГАК), представляет собой дерево зависимостей, в узлах которого стоят слова предложения, а ветви помечены именами синтаксических отношений. Такое представление о синтаксической структуре предложения восходит к лингвистической модели «Смысл  $\leftrightarrow$  Текст» И. А. Мельчука и А. К. Жолковского. Окончательный перечень синтаксических отношений, используемых в ГАК, а также целый ряд конкретных лингвистических решений, связанных с представлением синтаксической структуры предложения, был выработан в Лаборатории компьютерной лингвистики Института проблем передачи информации РАН. Силами коллектива этой Лаборатории и составлен ГАК.

В отличие от морфологически размеченного фрагмента Национального корпуса русского языка, ГАК целиком состоит из структур со снятой морфологической и синтаксической омонимией.

Газетный корпус (корпус современных СМИ) открыт в 2010 г. и охватывает статьи из средств массовой информации 2000-х годов. Значительные объемы текстов СМИ, доступные в электронном виде и предоставляющие большой интерес для изучения языковых изменений «в режиме реального времени», не могут быть полностью включены в основной корпус, поскольку нарушили бы его репрезентативность, как тематическую, так и хронологическую. Для отдельного газетного корпуса такого ограничения нет; по объему он сопоставим с основным.

В корпус газетных текстов примерно в равном объеме включены тексты семи СМИ – как печатных газет («Известия», «Советский спорт», «Труд», «Комсомольская правда»), так и электронных агентств (РИА «Новости», РБК, «Новый регион»). Предполагается постоянное пополнение корпуса; каждый год выпуска должен быть представлен одинаковым объемом текстов в несколько десятков миллионов словоупотреблений.

Корпус параллельных текстов. Особым типом корпуса является так называемый параллельный корпус, в котором тексту на русском языке сопоставлен перевод этого текста на другой язык или, наоборот, тексту на иностранном языке сопоставлен его перевод на русский язык. Между единицами оригинального и переводного текста (обычно – между предложениями) с помощью специальной процедуры устанавливается соответствие; эта процедура называется выравниванием, а тексты, соответственно, выровненными.

Выровненный параллельный корпус представляет собой важный инструмент для научных исследований (в том числе и для исследований по теории и практике перевода); он может также использоваться при обучении русскому и иностранным языкам.

В настоящее время на сайте Национального корпуса размещены следующие параллельные выровненные корпуса: англо-русский, русско-английский, немецко-русский, украинско-русский, русско-украинский, белорусско-русский, русско-белорусский и многоязычный.

Корпус диалектных текстов (открылся в 2005 г.) включает в себя записи диалектной речи (в орфографии, приближенной к стандартной) из различных регионов России. Полностью сохранена морфологическая, синтаксическая и лексическая специфика текстов. В

подкорпусе имеются специальные пометы для особенностей диалектной морфологии (в том числе явлений, отсутствующих в литературном языке), кроме того, толкованиями снабжаются чисто диалектные лексемы.

Корпус поэтических текстов (открылся в 2006 г.) включает стихотворные произведения. Планируемый временной диапазон – от XVIII в. до современности. В корпус пока не включены стихотворные драматические сочинения. Помимо обычной семантической и морфологической разметки (аналогичной той, что представлена в корпусе с снятой омонимией), предусмотрена специальная стиховедческая разметка. Так, возможен поиск текстов, написанных амфибрахием, тоническими размерами, 5-стишиями, вольной рифмовкой, твёрдыми формами и т. п.

Обучающий корпус русского языка (открылся в 2007 г.) – небольшой корпус со снятой омонимией, ориентированный на преподавание русского языка в школе (отобраны произведения из школьной программы, изучаемых в школьном курсе функциональных стилей, размечены словоизменительные типы и другие дополнительные морфологические признаки)

Корпус устной речи (как самостоятельный корпус существует с 2007 г.) включает в себя расшифровки магнитофонных записей публичной и частной устной речи, а также транскрипты кинофильмов. Использована русская стандартная орфография (при этом приводятся наиболее частотные и общепринятые стяженные формы). Возможен лексический, морфологический и семантический поиск, а также формирование пользовательских подкорпусов, в том числе и по социологическим параметрам. Включены тексты самых разных жанров и типов, разного происхождения с точки зрения географии (Москва, Санкт-Петербург, Саратов, Ульяновск, Таганрог, Екатеринбург, Норильск, Воронеж, Новосибирск и мн. др.). Хронологический охват корпуса 1900–2000-е гг.

Акцентологический корпус (корпус истории русского ударения) (открылся в 2008 г.) включает тексты, несущие информацию об истории русского ударения. Во-первых, это все тексты поэтического корпуса, где в силлабо-тонических, а отчасти и в чисто тонических, текстах содержится информация (требующая дополнительной интерпретации) о месте ударения в слове. Во-вторых, это акцентуированные (в соответствии с реально звучащим ударением) записи устной речи, в том числе кинофильмов. Эти тексты доступны для поиска по месту ударения и просодической структуре слова.

Мультимедийный русский корпус (МУРКО) (открылся в декабре 2010 г.) включает фрагменты кинофильмов 1930–2000-х годов. Они представлены в виде параллельных видеоряда, аудиоряда и текстовой расшифровки звучащей речи, а также наблюдаемых в кадре жестов. В мультимедийном корпусе. Возможен поиск не только по произносимому тексту, но и по жестам (кивание головой, похлопывание по плечу и т. п.) и типу речевого действия (согласие, ирония и т. п.). В поисковой выдаче видефрагменты доступны для просмотра и прослушивания.

#### **Библиографический список**

1. Аброскин А. А. Поиск по корпусу: проблемы и методы их решения / А. А. Аброскин // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 277–282.
2. Апресян Ю. Д. Синтаксически и семантически аннотированный корпус русского языка: современное состояние и перспективы / Ю. Д. Апресян [и др.] // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М.: Индрик, 2005. – С. 193–214.
3. Воейкова М. Д. Проблемы использования подкорпуса устной разговорной речи (на примере анализа русских диминутивов) / М. Д. Воейкова // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 353–373.
4. Гришина Е. А. Два новых проекта для Национального корпуса: мультимедийный подкорпус и подкорпус названий / Е. А. Гришина // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М. : Индрик, 2005. – С. 233–250.

5. Гришина Е. А. Устная речь в Национальном корпусе русского языка / Е. А. Гришина // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М. : Индрик, 2005. – С. 94–110.
6. Гришина Е. А. О маркерах разговорной речи (предварительное исследование подкорпуса кино в Национальном корпусе русского языка) / Е. А. Гришина // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды междунар. конф. «Диалог '2007» (Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 г.). – Бекасово, 2007. – С. 147–156.
7. Гришина Е. А. Корпус «История русского ударения» / Е. А. Гришина // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 150–174.
8. Гришина Е. А. Мультимедийный русский корпус (МУРКО): проблемы аннотации / Е. А. Гришина // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 175–214.
9. Гришина Е. А. Поэтический корпус в рамках НКРЯ: общая структура и перспективы использования / Е. А. Гришина [и др.] // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 71–113.
10. Гришина Е. А. Корпус устных текстов в НКРЯ: состав и структура / Е. А. Гришина, С. О. Савчук // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 129–149.
11. Добровольский Д. О. Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики / Д. О. Добровольский // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 383–401.
12. Добрушина Н. Р. Как использовать Национальный корпус русского языка в образовании? / Н. Р. Добрушина // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М. : Индрик, 2005. – С. 308–329.
13. Добрушина Н. Р. Корпусные методики обучения русскому языку / Н. Р. Добрушина // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 335–352.
14. Корпусные исследования по русской грамматике. – М. : Пробел, 2009. – 516 с.
15. Кустова Г. И. Валентности и конструкции прилагательных / Г. И. Кустова // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : тр. междунар. конф. «Диалог '2006» (Бекасово, 31 мая – 4 июня 2006 г.) / под ред. Н. И. Лауфер, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. – М. : Изд-во РГГУ, 2006.
16. Летучий А. Б. Диалектный корпус: состав и особенности разметки / А. Б. Летучий // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 114–128.
17. Ляшевская О. Н. К проблеме лемматизации несловарных слов / О. Н. Ляшевская // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды международной конференции «Диалог '2007». – С. 407–412.
18. Ляшевская О. Н. Многозначность сквозь призму дискурса / О. Н. Ляшевская, Е. В. Рахилина // Четвертая типологическая школа: Международная школа по лингвистической типологии и антропологии. Ереван, 21–28 сентября 2005 г. : материалы лекций и семинаров. – М. : РГГУ, 2005. – С. 229–231.
19. Молдован А. М. Национальный корпус русского языка: новые перспективы русистики / А. М. Молдован, В. А. Плунгян, Д. В. Сичинава // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, 20–23 марта 2007 г.) : труды и материалы / сост. М. Л. Ремнёва, А. А. Поликарпов. – М. : МАКС Пресс, 2007. – С. 26–27.
20. Орехов Б. В. Параллельный корпус переводов «Слова о полку Игореве»: итоги и перспективы / Б. В. Орехов // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 462–473.

21. Оскольская С. А. Корпус письменных текстов XIX века: сферы употребления и жанровое разнообразие / С. А. Оскольская // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 46–51.
22. Падучева Е. В. НКРЯ как ресурс при исследовании предметной соотнесенности имен / Е. В. Падучева // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 374–382.
23. Перцов Н. В. К суждениям о фактах русского языка в свете корпусных данных / Н. В. Перцов // Русский язык в научном освещении. – 2006. – № 1(11). – С. 227–245.
24. Перцов Н. В. О роли корпусов в лингвистических исследованиях / Н. В. Перцов // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика–2006». – СПб. : Изд-во С. Петерб. ун-та, 2006. – С. 318–331.
25. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики / В. А. Плунгян // Русский язык в научном освещении. – 2008. – № 16 (2). – С. 7–20.
26. Плунгян В. А., Резникова Т. И., Сичинава Д. В. Национальный корпус русского языка: общая характеристика // НТИ, сер. 2, 2005, № 3, 9–13.
27. Плунгян В. А. Национальный корпус русского языка: опыт создания корпусов текстов современного русского языка / В. А. Плунгян, Д. В. Сичинава // Л. Н. Беляева и др. (ред.) : тр. Межд. конф. «Корпусная лингвистика-2004». – СПб. : СПбГУ, 2004. – С. 216–238.
28. Поляков А. Е. Технология подготовки информации в Национальном корпусе русского языка / А. Е. Поляков // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. – М., 2005. – С. 175–192.
29. Рахилина Е. В. Корпус как творческий проект / Е. В. Рахилина // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 7–26.
30. Резникова Т. И. Корпуса славянских языков в интернете: Обзор ресурсов / Т. И. Резникова // Die Welt der Slaven LIII. – 2008. – С. 10–38.
31. Резникова Т. И. Славянская корпусная лингвистика: современное состояние ресурсов / Т. И. Резникова // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 402–461.
32. Савчук С. О. Метатекстовая разметка в Национальном корпусе русского языка: базовые принципы и основные функции / С. О. Савчук // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. – М., 2005. – С. 62–88.
33. Савчук С. О. Обучающий корпус русского языка и его использование в преподавательской практике / С. О. Савчук, Д. В. Сичинава // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб. : Нестор-История, 2009. – С. 317–334.

#### **Модуль 4.**

### **Теория и практика обучения билингвов русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации**

#### **Аннотация модуля**

Билингвизм (от би и лат. *lingua* – язык) – двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком).

Данный модуль знакомит педагогов с методическими особенностями работы с билингвами и использованием эти их особенностей в преподавании языков народов России, русского языка как родного, неродного, государственного языка РФ в контексте межкультурной коммуникации.

**Цель:** совершенствование профессиональных компетенций педагогов по работе в билингвальной образовательной среде.

#### **Задачи модуля:**

- знакомство с особенностями обучения русскому языку билингвов;
- характеристики и особенности билингвальной образовательной среды;
- актуализация терминов и понятий билингвального образования.

**Объем модуля:** 32 академических час.

Образовательные технологии, используемые при изучении модуля: проектное обучение, проблемное обучение, анализ первоисточников, дистанционные образовательные технологии

Основные элементы содержания модуля: характеристика билингвизма; особенности устной речи учащихся-билингвов; характеристика ошибок у учащихся-билингвов с лингвистических позиций; организация работы по оказанию помощи билингвам; использование возможностей родного (материнского) не русского языка для изучения русского языка; Особенности языковой и социокультурной адаптации детей школьного возраста в условиях полилингвальной поликультурной среды

#### **Методические материалы**

Характеристика билингвизма. Особенности устной речи билингвов.

Работы исследователей показывают сложность и многоаспектность явления русско-инонационального и инонационально-русского двуязычия, тесно связанного с вопросами формирования билингвальной личности.

Общие вопросы коллективного (массового) билингвизма стали предметом исследований с позиций лингвистики, психологии, социологии, психолингвистики (В. А. Аврорин, Т. А. Бертагаев, У. Вайнрайх, Е. М. Верещагин, Ю. Д. Дешериев, Г. А. Дырхеева, Ю. А. Жлуктенко, А. А. Залевская, Н. В. Имедадзе, Н. Б. Мечковская, К. М. Мусаев, С. Н. Оненко, Г. Пауль, Е. Д. Поливанов, В. Ю. Розенцвейг, Э. В. Хилханова, Г. Шухардт, Л. В. Щерба и др.).

Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук, таких, как психология, лингвистика, психолингвистика и социология. Каждое из названных направлений научного знания рассматривает билингвизм в своей трактовке.

Вопросам билингвизма посвящено немало научных трудов (Л. А. Булаховский, Ю. А. Жлуктенко, Е. М. Верещагин, А. Д. Швейцер, Л. Т. Масенко и др.).

Наиболее распространенным является определение билингвизма, данное Е.М. Верещагиным. Он пишет, что «человек, пользующийся в общении только первичной языковой системой, может быть назван монолингвом (буквально: одноязычным). В отдельных случаях общения употребляется иная языковая система (вторичная). В этом случае носитель двух языковых систем общения называется билингвом. Таким образом, понятие билингвизма предполагает обязательное использование двух языковых систем

выражения». В понятийно-терминологическом словаре логопеда дается следующее определение: «двуязычие или билингвизм – это одинаково совершенное владение двумя языками».

Существует также особый подход в лингвистике, который различает термины «двуязычие» и «билингвизм» по сфере употребления: двуязычие – это явление общественного, государственного характера, тогда как билингвизм – особенность личности.

Исследования Н. В. Имедадзе показали, что двуязычная среда направляет сознание не только на предметную деятельность, но и выдвигает требование сделать речь предметом специального внимания. В качестве категории овладения языком Н. В. Имедадзе использовала понятие языковой установки, т. е. готовности в определенной ситуации актуализировать механизм определенного языка. С точки зрения таких психолингвистических параметров, как степень овладения вторым языком и степень автономности функционирования двух языковых систем – автор выделила типы билингвизма, которые характеризуются определенными показателями речевого развития. При этом типы билингвизма рассматриваются как ступени его формирования, как в различной степени дифференцированную функциональную организацию двух языковых систем билингва. Следовательно, билингвизм необходимо рассматривать как динамическое образование, модус которого – автономное и эффективное функционирование языков – определяется фактом речи. Типология билингвизма, составленная Н. В. Имедадзе, созвучна типологии Е. М. Верещагина.

Специфика обучения языкам обусловлена двойственной природой языка. С одной стороны, язык – это система знаков и правил, с другой, – речь, речевая деятельность. Вместе с тем изучение языков неразрывно связано с изучением культуры их носителей. С учетом определенных содержательных линий языковых предметов, выделяемых Е. А. Быстровой и Т. С. Кудрявцевой, развитие билингвизма (по мнению Вахрушевой Л.В.), предполагает:

- формирование способности общаться на изучаемых языках, навыков правильного и уместного использования средств первого и второго языков в разных условиях общения;
- формирование совокупности знаний системы и структуры первого и второго языков;
- формирование совокупности знаний о реалиях быта, обычаях, традициях народов первого и второго языков;
- формирование таких коммуникативных способностей, которые позволяют более точно переводить тексты с одного языка на другой, что в свою очередь призвано повысить уровень умений создавать свои собственные и воспринимать чужие тексты не только на первом, но и на втором языке.

Особую значимость в обучении языкам сегодня имеют идеи коммуникативного подхода к отбору и подаче языкового материала. В большинстве случаев названный подход относят к области преподавания русского языка нерусским (русского языка как иностранного, русского языка как государственного).

При изучении и первого, и второго языков в национальных регионах России существенную значимость имеет и функционально-семантический аспект изучения языка. Учащиеся нерусских школ и студенты национальных групп НПО, СПО и ВУЗов уже имеют определенный речевой опыт в использовании русского языка. Но качество практического владения ими языком указывает на необходимость работы по коррекции и совершенствованию речевых навыков и умений на каждом этапе обучения (дошкольное обучение, начальная и средняя школа, выпускные классы, вуз).

Кроме того, в развитии координативного билингвизма немаловажное значение имеет владение речью на родном, или первом, языке. Коммуникативные умения в области первого (нерусского) языка требуют особого внимания, так как в силу определенных условий (преимущественное использование русского языка в официально-деловой, научной сферах, в школе и т. д.) в настоящее время функционирование национального языка практически ограничивается бытовой и отчасти культурной сферой, хотя следует отметить в последнее

время рост областей его использования. Вследствие преимущественного использования в качестве средства общения русского языка (особенно в городах) родная речь носителей языка подвергается влиянию русского языка на всех уровнях языковой системы (фонетической, лексической, морфологической, синтаксической).

Речевое общение осуществляется по законам данного языка, который представляет собой систему фонетических, лексических, грамматических и стилистических средств и правил общения. Уровень владения русским языком у билингов: от незначительных нарушений в звуковом оформлении речи до грубых нарушений в лексико-грамматическом строе речи. При работе с билингвами следует знать и учитывать особенности фонетики, лексики и грамматики родного детям языка. Следует иметь в виду явление интерференции, сущность которого заключается в переносе особенностей родного языка в неродной (русский). Например, в армянском языке отсутствуют фонемы ы и щ, в языках тюркской группы – щ, ц, в, ф. В таких языках, как армянский, азербайджанский, татарский, башкирский, якутский, отсутствует категория рода имен существительных, а прилагательные не изменяются по числам и падежам. В якутском языке после слов «нет», «сколько», «много», «мало», а также после всех числительных употребляется именительный падеж единственного числа. Сказуемое в якутском языке всегда ставится в конце предложения («Мальчик в школу пошёл», «Лампа на столе стоит»). В армянском языке предлоги находятся после слова, к которому они относятся. У детей эти особенности проявляются в ошибках согласования прилагательных, числительных и притяжательных местоимений с существительными («новый ручка», «один строчка», «мой мама»); в нарушении согласования существительного с глаголом единственного числа прошедшего времени («девочка упал», «пальто висел»); в нарушении управления и связанным с ним неверным употреблением предлогов («мяч взяли под стол» – вместо «из-под стола»).

Характеристика ошибок у билингов с лингвистических позиций. Организация работы по оказанию помощи учащимся-билингвам.

#### *Лексический аспект.*

Категория рода в русском языке — это лексико-семантическая категория, а в татарском языке отсутствует лексическая дифференциация по роду неодушевленных предметов, поэтому билингвы не могут опираться на смысловое значение неодушевленных существительных в татарском языке для определения рода существительных в русском языке.

#### *Грамматический аспект.*

Для русского языка преобладанием в категории рода является мужскость, поэтому для билингов характерными ошибками часто являются замена на мужской род женского рода и среднего рода, а не наоборот. В современном русском языке род существительных различается морфологически по окончанию именительного падежа единственного числа и синтаксически (по согласованию). Таким образом, у билингов более употребляемые единицы одного языка вытесняют менее употребительные единицы другого.

В первую очередь билингвы учатся определять род одушевленных существительных – опираясь и на вспомогательное слово, и на смысловое понятие мужскость / женскость. В дальнейшем двуязычные учащиеся усваивают неодушевленные категории рода существительных, опираясь уже только на грамматику, где показателем рода будет служить только вспомогательное слово – местоимение, окончание которого учащемуся следует сопоставить с существительным и спрогнозировать по окончанию местоимения окончание существительного, то есть род.

#### *Фонетический аспект.*

В сознании учащегося-билингва обычно закреплены два звуковых комплекса, на которые он адекватно реагирует, но из которых активно использует более короткий, вне зависимости от коммуникативной ситуации и того, на каком языке осуществляется речевая деятельность.

Если для билингва характерны нарушения восприятия фонем, общих для обоих языков; нарушение произношения звуков, присутствующих, как в родном, так и в русском языке; искажения звуко-слоговой структуры слов, не связанные с интерференцией; ограниченный словарный запас как родного, так и русского языков; низкий уровень развития фразовой речи на русском языке; недоразвитие лексико-грамматического строя речи обоих языков; плохое понимание или полное непонимание русской речи, то эти учащиеся должны получать специальную помощь.

Особенности коррекционной работы по формированию лексико-грамматических категорий у билингвов.

**Задачи коррекционной работы:**

- обогащать и уточнять словарный запас;
- формировать навыки словообразования и словоизменения;
- учить произносить слова различной слоговой сложности;
- обучать правильному согласованию различных частей речи;
- отрабатывать понимание пространственного значения предлогов;
- обучать правильному грамматическому оформлению предложений;
- учить свободно пользоваться приобретенными навыками в самостоятельной речи;
- воспитывать терпимость и взаимоуважение в условиях межнационального общения.

Особенностью работы с билингвами является то, что решение этих задач происходит с учетом принципов изучения русского языка как неродного. Этой специфике подчинена логика построения занятий, их содержание, методы и приёмы обучения. В работе необходимо придерживаться лексико-грамматического подхода к планированию и проведению данных занятий. Этот подход является основным при изучении русского языка как неродного и способствует расширению и совершенствованию словарного запаса учащихся при одновременной работе над различными грамматическими категориями. На занятиях изучаются все базовые параметры грамматики русского языка: предложные конструкции (предлоги); различные типы предложений; падежные конструкции; согласование различных частей речи; словообразование и словоизменение и т.п. Подбор лексико-грамматических тем, их последовательность определяется физиологическими и психолого-педагогическими особенностями формирования речи при общем ее недоразвитии, также учитываются ошибки интерференции, характерные для ребёнка, речь которого формируется в условиях двуязычия.

Обогащение словарного запаса осуществляется главным образом на основе овладения учащимися различными способами словообразования и словоизменения. Например:

1. К названию большого предмета подобрать название маленького предмета. Рука – ручка, нос – носик, шкаф – шкафчик, стакан – стаканчик, кольцо – колечко, коляска – колясочка.

Совершенствование грамматического строя речи достигается в процессе усвоения слов в предложении и овладения моделями предложений различных синтаксических конструкций.

2. Вставить пропущенные флексии, суффиксы, приставки в предложения. В стакан ...лили молоко. Ученица ...писала домашнее задание. Дрова рубят топор... . Хлопьями падал мягкий снеж... .

3. Из слов, данных в беспорядке, составить предложение и записать его.

Накопление фонетических и морфологических обобщений и упорядочение на этой основе имеющихся у учащихся средств языка позволяет приступить к работе по совершенствованию связной речи, по анализу текста. Огромная роль в формировании умения строить связные высказывания принадлежит работе над текстом.

Особенности преподавания русского языка билингвам тесно связаны с особенностями языковой группы, к которой относится второй язык, и которая определяет во

многим как тип ошибок, так и способы работы с ними. В условиях ограниченности времени модуля и с учетом общих задач курса перед преподавателем не ставится цель познакомить обучающихся со всей системой обучения языкам билингвов. Акцент в данном модуле должен быть поставлен на использовании общих принципов работы с билингвами, в билингвальной языковой среде для решения специфических задач: преподавание русского языка как государственного языка РФ как средство формирования общей коммуникативной компетенции учащихся-билингвов, российской гражданской идентичности, межнациональной толерантности.

### **Примеры вопросов и заданий для контроля**

Выделите наиболее типичные ошибки, которые допускают ваши учащиеся-билингвы. В зависимости от того, с билингвами какой языковой группы вы работаете, постарайтесь установить причину каждого типа ошибок, и выбрать стратегию их преодоления. Создайте групповую коллекцию ошибок.

На сайте «Русский язык для нас» (<http://www.rusfo-rus.ru/viewtopic.php?f=12&t=1323>) познакомьтесь с коллекцией ошибок. Проанализируйте ошибки с точки зрения их источника в родном языке «автора». Работайте индивидуально.

Разработайте в группе сценарий внеклассного мероприятия, направленного на воспитание межнациональной толерантности, уважения к другой культуре, в котором учащиеся могли бы проявить свою коммуникативную компетенцию (пример темы такого мероприятия: «Образ Родины в стихотворениях русский и татарских поэтов», «Праздник русской и башкирской кухни» и т.п.).

Работая в мини-группе, выделите кластеры проблем, испытываемых педагогами в работе с учащимися-билингвами.

Текст-рассуждение: сформулируйте 5 основных принципов, которые должны использоваться в организации билингвальной образовательной среды. Аргументируйте свою позицию.

### **Практикум**

Анализ методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках концепции межкультурного образования

Изучите и проанализируйте методические кейсы, используя схему:

Схема анализа методического кейса по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках концепции межкультурного образования.

№	Аналитическое суждения	Оценка
	Соответствует нормативно-правовым документам, регламентирующим образовательную деятельность на территории Российской Федерации	
	Соответствует идеям межкультурного образования	
	Соответствует современным представлениям о состоянии русского языка и языков народов России	
	Нацелен на обучение пониманию другой культуры, сокращение предубеждений и стереотипов, преодоление ксенофобии	
	Готовит учащихся к контактам с разными культурами, адекватному поведению в условиях чужой культуры	
	Способствует формированию готовности переносить имеющиеся знания о разных культурах на межкультурные контексты и использовать для моделирования поведения в межкультурной ситуации	

	Способствует усилению эффектов взаимодействия различных аспектов культур в конкретной межкультурной ситуации	
	Используются интерактивные методы, основанные на межличностной коммуникации	
	Методические материалы соответствуют современным представлениям о психолого-педагогических особенностях билингов	
	Методический кейс может быть использован учителями русского языка и языков народов России, осуществляющих профессиональную деятельность в условиях билингвальной, либо полилингвальной образовательной среды, этнокультурного разнообразия среды	
	Сумма баллов:	

### **Система оценок:**

*3 балла* – полностью согласен с утверждением;

*2 балла* – согласен с утверждением;

*1 балл* – скорее не согласен с утверждением;

*0 баллов* – полностью не согласен с утверждением

### **Темы кейсов**

1. «Почему «семья» не «семь – я»: следствие ведут...». Иммерсивный лингвистический спектакль, в котором каждый одновременно является и актёром, и зрителем, и гениальным языковедом.
2. «Дорогая царица, очень рад познакомиться! На машине времени в царские палаты». Исторический квест в мир феминитивов в русском языке.
3. Сундучок с застывшими диминутивами: уменьшительно-ласкательные слова в русском языке.
4. Путешествие за феминитивами.
5. Путешествие с Гулливером за диминутивчиками: уменьшительно-ласкательные слова в русском языке.
6. Дары природы у нас на столе. Путешествие в мир овощей и фруктов.
7. Моё имя.
8. Личные имена.
9. Великие русские иностранцы.
10. Сказкотека: сказки народов России.
11. Речевая палитра.
12. Мультимир.
13. Мотивационный кейс: Хакатон.
14. Дети Мира.
15. Занимательный русский для билингов.
16. Сказкотека: калмыцкие, якутские, удмурдские сказки.
17. Формирование гражданской идентичности и толерантности.
18. «Карьера начинается с образования».
19. География и природные особенности России.
20. Гостеприимство и праздники, фестиваль.
21. Ешьте на здоровье.
22. «Наш многоцветный мир».
23. Мы гости столицы.
24. Расследуем значение слова «семья».

25. АРЗЯНЯ (Сундучок). Кейс по обучению детей дошкольного возраста мокшанскому языку в условиях русскоязычного образовательного пространства.
26. Вузовские технологии обучения в школе на уроках русского языка.
27. Реклама как современный жанр текстов массовой коммуникации: теоретический и методический комментарий.
28. Текст рекламы в школьной практике.
29. «Как найти и обезвредить канцелярит».
30. Занимательный русский язык.
31. Кейс к сказке «Лиса-плутовка».
32. Национальный корпус русского языка.
33. Речевая деятельность как процесс общения.
34. Чтение с общим охватом содержания. Поисковое, детальное чтение.
35. Как работать над письменной речью.
36. «Говорение».
37. Москва.
38. Такая разная Россия.
39. Образование в России и в мире.
40. Обучение детей-билингвов русскому языку в условиях двуязычной социокультурной среды с использованием специальных дидактических игр.
41. Билингвальное образование XXI века.
42. Россия в интернете.
43. Почему «Вязники» - не «вязни, Кий!»: лингвистический хакатон.
44. Откуда же взялось название Вязники: экспедиция за топонимами.
45. Есть ли причины переживать за чистоту русского языка? Аквариумная дискуссия о заимствованиях.
46. Будет ли жить слово «купейность»? Медленное чтение с Национальным корпусом русского языка.
47. С Шишковым на дружеской ноге: опыт составления нового словаря русских синонимов заимствованных слов.
48. Суффиксы слов начинают загадывать нам престранные загадки: медленное чтение с Национальным корпусом русского языка.
49. Как один человек придумал словарь навыворот: медленное чтение с Национальным корпусом русского языка.
50. Подвижная норма: медленное чтение с Национальным корпусом русского языка.

### **Глоссарий**

*Аппроксимация* – (от лат. *арргохіта- ге* – приближаться). Обучение иноязычному произношению, ограниченное приближением к правильному произношению и допускающее «снисходительное отношение» к фонетическим ошибкам, не нарушающим коммуникацию. Однако А. не должна допускать искажений в речевом потоке звуков, имеющих смысловозначительное значение.

*Артикулирование* – процесс произнесения звуков речи.

*Артикуляционная база* – преобладающий уклад органов речи, характерный для произношения звуков данного языка.

*Артикуляционный навык* – автоматизированная операция, связанная с безошибочным с точки зрения норм изучаемого языка произнесением отдельных звуков и звуков в составе слова и высказывания. При формировании А. н. предусматривается опора на родной язык учащихся (для преодоления интерференции) и последовательная отработка отдельных элементов артикуляции, затем звука в целом – отдельно и в составе слова. Для формирования А. н. используются имитативный и аналитикоимитативный (сознательный) методы обучения.

*Артикуляция* – (от лат. *articulatio* – расчленение). Движения произносительных органов во время речи. В фонетике говорят об А. отдельных звуков (А. гласных, А.

согласных) или более сложных звуковых последовательностей (А. слога, А. сочетания звуков и др.). Контроль А. осуществляется за счет кинестезических (двигательных) ощущений и слуховой обратной связи. В практическом курсе русского языка работе над А. звуков уделяется большое внимание как на этапе постановки произношения, так и в случае необходимости его коррекции. Результатом занятий является формирование артикуляционной базы. Механизм, участвующий в А., называют механизмом проговаривания. Формирование правильной А. связано с развитием фонематического слуха. Его недоразвитие или общее нарушение (у слабослышащих) затрудняет овладение правильной А. Искаженное произношение звуков иноязычной речи преодолевается в ходе тренировки, в том числе в рамках корректировочного курса фонетики изучаемого языка.

*Бикультурность* – состояние одновременного и полноценного владения двумя культурами. Возникает, например, в социокультурном, образовательном пространстве России как результат взаимодействия родной и неродной культур (русской и культуры другого этноса), может включать в себя двуязычие (билингвизм).

*Билингв* – (от лат. *bi* – два, двойной + *lingua* – язык). Человек, владеющий двумя языками.

*Билингвальное образование* – взаимосвязанное и равнозначное овладение учащимся двумя языками (родным и иностранным), освоение родной и иноязычной культуры, развитие учащихся как двуязычной и бикультурной личности. Обучение на бикультурной основе получило распространение на занятиях по иностранным языкам в связи с обновлением содержания школьного образования, в котором особое внимание уделяется созданию условий для развития творческого личностного потенциала учащихся и расширению возможностей углубленного образования, в том числе языкового. Б. о. предусматривает овладение определенным предметным знанием за счет взаимосвязанного использования двух языков (родного и неродного) и овладение иностранным языком не только как средством общения, но и средством образовательной деятельности. Таким образом, курс изучения языка при Б. о. рассматривается как инструмент приобщения к миру специальных знаний, а содержание обучения характеризуется совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса. Наиболее успешно Б. о. может быть реализовано в школах с углубленным изучением иностранного языка. Методологическую базу обучения на билингвальной основе составляют личностно-ориентированные образовательные технологии, а также проблемно-поисковая деятельность с решением предметно-коммуникативных задач. Сюда можно отнести ролевые и деловые игры, проектно-исследовательскую работу, творческие виды деятельности (Гальскова и др., 2003).

*Билингвизм* (от би и лат. *lingua* – язык) – двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком).

*Существует узкое и широкое понимание Б. Б. в узком смысле* – это более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным, а в широком смысле – относительное владение вторым языком, способность пользоваться им в определенных сферах общения. С этой точки зрения минимальным уровнем владения вторым языком можно считать уровень, достаточный для выполнения индивидом речевых действий, в процессе которых реализуются те или иные функции второго языка. Если владение языком ниже этого уровня, то нет достаточных оснований считать такое владение признаком Б. Разграничивают также следующие виды Б.: а) субординативный (субъект владеет одним языком лучше, чем другим) и координативный (владеет разными языками в равной мере свободно); б) активный (субъект более или менее регулярно обращается к обоим языкам) – пассивный (чаще обращается к одному из языков); в) контактный (наблюдается при поддержании билингвом связи с носителями языка) – неконтактный (отсутствие такой связи); г) автономный – параллельный (при автономном Б. языки усваиваются субъектом без последовательного соотнесения их между собой, при параллельном овладении одним из

языков происходит с опорой на овладение другим языком). Активный Б. может быть в свою очередь разграничен на «чистое двуязычие» и «смешанное двуязычие» (Л. В. Щерба). С точки зрения видов речевой деятельности было предложено выделять несколько видов субординативного Б.: рецептивный, репродуктивный, продуктивный (Е. М. Верещагин). При рецептивном Б. субъект способен понять прочитанные (услышанные) им речевые произведения на неродном языке и передать их содержание на родном языке. Репродуктивный Б. состоит в том, что индивид может воспроизвести высказывания других лиц на том языке, на котором он их воспринял. Продуктивный Б. заключается в способности выражать собственную мысль на разных языках. Когда общение происходит дома на родном языке, а вне дома – на втором, то в таких случаях имеет место «естественный Б.». Искусственный Б. формируется в результате изучения второго языка вслед за родным. При смешанном Б. у носителя языка складывается единая для двух языков понятийная система. При изучении второго языка чаще всего создается субординативный Б., при котором слова второго языка связываются не с системой понятий, а со словами родного языка. Субординативный Б. характерен для несвободного владения языком, а координативный – для более высокого уровня владения. Выделяется также комбинаторный тип Б., который предполагает умение субъекта в результате сознательного сопоставления форм выражения в двух языках выбрать оптимальный вариант перевода. Именно такой вид Б. считается основой переводческой компетенции, которая, помимо определенного уровня владения двумя языками, включает ряд особых переводческих навыков и умений (Верещагин, 1969).

*Богатство речи* – коммуникативное качество речи, для которой характерно широкое применение средств лексической и синтаксической синонимии, большое количество интонационных моделей, повышенная вариативность в использовании языковых средств.

*Дефиниция* – (от лат. definitio – определение). 1. Краткое определение какого-л. научного или технического понятия, отражающее существенные признаки предмета или явления. 2. Способ семантизации лексики, раскрытие значения слова через краткое определение понятия с помощью уже известных учащимся лексических единиц. Применение способа ограничено: его нельзя широко использовать, так как он предполагает определенный уровень владения языком (знание слов, с помощью которых дается определение незнакомого слова).

*Диалект* – (от греч. dialektos – говор, наречие). Разновидность общенародного языка, определяемая ограниченным числом людей, связанных территориальной (территориальный диалект), социальной (социальный диалект), профессиональной (профессиональный диалект) общностью. Изучается в рамках стилистики современного литературного языка.

*Жаргонизмы* – это слова, характерные для речи людей, объединенных общностью интересов, привычек, возраста – молодежный и студенческий жаргон (колбасить), компьютерный жаргон (сисадмин – системный администратор), журналистский жаргон (джинса – заказная публикация)

*Заимствование* – это переход слов одного языка в другой как результат языковых контактов, а также само слово, перенесенное из чужого языка.

*Идиома* – (от греч. idiōma – особенность, своеобразие). Единица языка, представляющая собой устойчивое сочетание, значение которого не мотивируется составляющими его словами, т. е. значение частей не сводится к значению целого. Различаются: лексические И. (предложение или сочетание слов, характеризующееся слитным значением, например, кот наплакал, без году неделя); синтаксические И. (синтаксическая конструкция, обладающая таким синтаксическим значением, которое неразложимо на значения отдельных форм, например, Ну и жара!); морфологические И. (простое или сложное слово, неразложимое с точки зрения современного языка по морфологическому составу, но членимое на форманты, утратившие смысловую функцию в составе целого, например, вкус, подушка). И. представляют значительную трудность для изучающих иностранный язык и нуждаются в специальном комментировании. И. являются объектом изучения на занятиях по практике языка и стилистике.

Ключевые слова текущего момента (КСТМ) господствуют в понятийно-лексическом поле текстов СМИ и выполняют роль ключа для целой группы связанных с ними идей и понятий. Т. Н. Шмелева, которая первой в отечественной лингвистике ввела понятие КСТМ, называет следующие признаки данной группы слов: 1) высокая частотность; 2) использование в заголовочных комплексах и рубриках; 3) словообразовательный потенциал (активное использование для образования новых слов); 4) языковая рефлексия. Совокупность КСТМ создает своеобразный портрет эпохи: так, к КСТМ 1985 – 1991 гг. относят слова застой, перестройка, гласность, новое мышление, демократия, рынок, консенсус, Горбачев, Ельцин и т. д.; к КСТМ 2000 – 2005 гг. – олигарх, мигранты, терроризм, монетизация льгот, единый государственный экзамен, клонирование, Чечня, Путин и т. д.; к КСТМ наших дней можно отнести слова – инновационное развитие, модернизация, мировой кризис, нацпроекты, материнский капитал, нанотехнологии, тандем, Фукусима, Сколково, Медведев, Путин и т. д.

### **Культура речи.**

1. Владение нормами литературного языка в его устной и письменной форме.
2. Область языкознания, занимающаяся проблемами нормализации речи, разрабатывающая рекомендации по умелому пользованию языком.

К. р. содержит в себе, таким образом, три компонента: нормативный, этический (связан с этикой общения) и коммуникативный. Последний компонент играет решающую роль в достижении целей общения. В овладении К. р. обычно выделяют два этапа. Первый связывают с освоением учащимися литературно-языковых норм. Владение ими обеспечивает правильность речи, составляющей основу индивидуальной К. р. Второй этап предполагает творческое применение норм в разных ситуациях общения. Нормативность речи включает в себя также такие качества, как точность, ясность, чистота. Культурная речь отличается богатством словаря, разнообразием грамматических конструкций, художественной выразительностью, логической стройностью. Правильность речи воспитывается в процессе обучения языку, изучения литературы.

Лакуна языковая: несоответствие между двумя языками, которое проявляется:

- 1) в отсутствии в одном из языков однозначного эквивалента языковой единице другого языка;
- 2) в несовпадении способов языкового выражения общих для языков понятий;
- 3) в несовпадении или расхождении значений языковых единиц при схожести их формы (отсутствие соответствующего значения в одном из языков). Несоответствие может проявляться на различных уровнях – лексическом, грамматическом, стилистическом.

*Лингводидактика* – (от лат. *lingua* – язык + греч. *didaktikos* – поучительный). Общая теория обучения языку. Термин был введен в научный обиход акад. Н. М. Шанским в связи с разработкой проблем описания языка в учебных целях (Шанский, 1985). Описание, считавшееся лингводидактическим, включало в себя исследование сходства и различия языков, анализ содержания и структуры изучаемого языка, составление языковых минимумов в целях обучения и ряд других проблем, возникающих на стыке лингвистики и педагогики. Однако среди специалистов нет единого мнения о содержании этого термина и даже о необходимости в его существовании. Одни придерживаются расширительного толкования понятия как обозначающего совокупность теоретических и практических вопросов преподавания языка и фактически заменяющего термин «методика» (Н. М. Шанский, Р. К. Миньяр-Белоручев). Другие рассматривают понятия «методика» и «Л.» как синонимичные. Третьи стремятся разграничить эти два термина и утверждают их право на самостоятельное существование (Н. Д. Гальскова, Л. В. Московкин). Эта точка зрения получила признание большинства специалистов. Л. трактуется как общая теория обучения языку, разрабатывающая ее методологические основы, в то время как методика характеризует сам процесс обучения конкретному языку в конкретных условиях его преподавания (частная методика) либо раскрывает закономерности обучения языку (группе языков) вне конкретных условий его изучения (общая методика). Согласившись с таким

разграничением двух терминов, мы можем говорить о лингводидактических основах обучения языку, включающих изложение теоретических основ такого обучения (представлений о содержании, целях и задачах, принципах, методах, средствах, процессе обучения, о методах исследования в Л., а также о взаимодействии Л. с базовыми для нее науками) и о методических основах обучения языку (обучение аспектам языка и видам речевой деятельности в конкретных условиях преподавания, организация учебного процесса, требования к профессии педагога). Третья точка зрения на взаимоотношения между Л. и методикой, видимо, нашла отражение и в названии специальности 13.00.02 для защищающих диссертации на соискание ученой степени кандидата и доктора педагогических наук: «Теория и методика обучения и воспитания (русский как иностранному языку)» (Гальскова, 2000; Джусупов, 1989; Московкин, 2002).

*Литературный язык* – высшая форма национального языка, отличающаяся от всех других форм (территориальных диалектов, профессиональных подязыков, жаргонов и пр.) рядом признаков: универсальностью; обработанностью; стилистической дифференцированностью; кодифицированностью.

Под литературным языком принято понимать тот вариант русского языка, который в обществе считается образцовым.

Форма исторического существования национального языка, принимаемая его носителями за образцовую; исторически сложившаяся система общеупотребительных языковых элементов, речевых средств, прошедших длительную культурную обработку в текстах (письменных и устных) авторитетных мастеров слова, в устном общении образованных носителей национального языка.

Основными признаками Л. я. являются:

- 1) традиционность и письменная фиксация;
- 2) общеобязательность норм;
- 3) функционирование в пределах Л. я. разговорной речи наряду с книжной речью;
- 4) разветвленная система стилей и углубленная стилистическая дифференциация средств выражения;
- 5) тенденции к функциональному размежеванию языковых единиц, к преодолению дублетности. При всех эволюционных изменениях, переживаемых Л. я., ему присуща гибкая стабильность.

Важнейшей чертой современного Л. я. является существование единых норм, общих для всех членов национальной общности и охватывающих как книжную, так и разговорную речь, т. е. все сферы речевой коммуникации. Развитие Л. я. непосредственно связано с развитием культуры народа, прежде всего его художественной литературы. По этой причине именно художественный текст является основным источником изучения языка и знакомства с культурой носителей языка.

Л. я. составляет основу формируемых на занятиях по языку речевых навыков и умений.

*Мобилизованный лингвизм* – идеология, практика и этнополитическая деятельность, направленные на создание национальной государственности с помощью предварительного утверждения статуса государственного языка как основы национального возрождения, а также проведения кадровой политики, ведущей к установлению этномонополии во власти.

*Мультилингвизм* – (от англ. multi-lingualism). 1. Сосуществование в рамках международных объединений разных стран или отдельной страны множества языков как атрибутов национальных культур. 2. Распространенное в европейской системе образования положение, согласно которому современный человек должен владеть двумя иностранными языками, помимо родного. М. обозначает знание человеком нескольких языков. М. также используется, когда речь о многоязычном городе или стране. М. достигается путем поддержки разнообразия языков в системе образования (языковое многообразие), содействием, поощрением изучения других языков.

*Неологизмы* – новые, еще не зафиксированные словарями слова.

*Норма. Языковая норма* – это система наиболее устойчивых и общественно признанных языковых единиц, правил произношения, правописания, словообразования, словоизменения и со-единения слов и предложений, это также совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации.

Понимание языковой нормы может быть широким, объективно существующим (нормы устно-разговорной речи, нормы или традиции городской обиходной речи, региональные языковые нормы, нормы социальных диалектов и т.п.), либо узким, установленным специальными правилами. Таковы, например, кодифицированные нормы литературного языка. Применительно к русскому языку как государственному языку Российской Федерации целесообразно узкое и строгое понимание: кодифицированные нормы литературного языка.

*Нормированность* – базовый признак литературного языка и литературной речи.

*Нормированность* – особое качество языка и речи, как соответствие «литературно-языковому идеалу». Литературно-языковой идеал, задаваемый возможностями языковой системы, формируется традицией русской художественной литературы, массовым словоупотреблением, особым авторитетом отдельных прецедентных личностей, а в последнее время еще и мощным воздействием средств массовой информации.

*Носитель языка* – представитель какой-л. социокультурной и языковой общности, владеющий нормами языка, активно использующий данный язык (обычно являющийся для него родным) в различных бытовых, социокультурных, профессиональных и др. сферах общения.

*Парцелляция* (от фр. *Parcelle* – частица) – это разделение (расчленение) предложения – единой синтаксической структуры языкового уровня – на коммуникативно самостоятельные единицы речи. Парцелляция интонационно оформляется паузами, которые на письме обозначаются точками: Наш народ больше песен любит только мыльные оперы и душещипательные сериалы. Про большие светлые чувства со страданиями и слезами (Версия, 1999, №24); И Флоренс решает изменить мир. Исламский. Путем эмансипации женщин (АиФ, 2008, №26).

Парцелляция актуализирует, выделяет элемент простого или сложного предложения, делает этот элемент особо значимым в тексте; кроме того, парцеллированные конструкции ритмизируют текст, а ритмизация, по мнению К. А. Роговой, – одно из важных средств воздействия текста СМИ. Тенденцией последнего времени стало использование парцелляции как средства создания языковой игры, особенно это заметно в заголовках публикаций: Шендерович продается. В виде книжек (публикация о выходе в свет известного колумниста Виктора Шендеровича – КП. 10.12.2003); Лиха беда. Начало (о мировом финансовом кризисе 2009 года – Итоги, 2009, №6); Приказано стрелять. Мимо (АиФ, 2006, №6).

*Правильность речи* – коммуникативное качество речи, соответствие речи действующим языковым нормам (нормам произношения, словообразования и др.). П. р. является основным показателем владения литературным языком. В широком смысле речевая правильность не исчерпывается нормативностью, но включает и другие характеристики, например, логичность речи. П. р. является объектом наблюдения на занятиях по практике языка и объектом изучения в курсе стилистики, функциональных стилей речи, культуры речи, современного литературного языка. См. также культура речи.

*Профессионализмы* – это слова или выражения, которые выступают в устном профессиональном общении людей одной специальности и часто являются «полуофициальными» заменителями соответствующих терминов (пленарка – пленарное заседание; административка – административное право).

*Разговорные слова* – это лексические единицы, которые используются в бытовой сфере, в непринужденном дружеском и семейном общении и, как правило, имеют стилистически нейтральные синонимы (заварка – чай, сгущенка – сгущенное молоко).

Русский язык как иностранный (РКИ).

1. Один из мировых языков.

2. Учебный предмет в современных российских и зарубежных школах и вузах.

Преподается более чем в 90 странах. Для подготовки преподавателей Р. я. к. и. образованы специальные факультеты при ряде университетов, созданы подготовительные факультеты для иностранных граждан, курсы русского языка. В Москве открыты Институт русского языка им. А. С. Пушкина (1974), Российский университет дружбы народов (1960), специализированное издательство «Русский язык», издаются журналы «Русский язык за рубежом», «Мир русского слова». С 1967 г. работает МАПРЯЛ – Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, объединяющая русистов более 70 стран мира, под эгидой которой проводятся международные конгрессы преподавателей русского языка и литературы, с 1999 г. – Российское общество преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ). Отличительными особенностями учебного предмета Р. я. к. и. в отличие от курса родного языка считаются следующие: а) в качестве ведущей рассматривается практическая цель обучения; б) изучение языка сводится к овладению новыми способами выражения мыслей; в) учитывается опыт овладения учащимися родным языком; г) язык является одновременно и целью и средством обучения (в частности, средством получения специальности на изучаемом языке); д) в отличие от родного языка, усвоение которого идет неосознанно и интуитивно (по пути «снизу вверх»), усвоение иностранного языка осуществляется осознанно и намеренно (путь «сверху вниз») (Выготский, 1982). Такая характеристика пути овладения иностранным языком особенно применима к языковому вузу, где осознание и систематизация средств и способов формирования и формулирования мыслей сопровождает весь курс практического овладения языком.

Русский язык как неродной.

1. Средство межнационального общения народов России.

2. Учебный предмет в национальной средней и высшей школе. Преподавание Р. я. к. н. имеет много общего с изучением русского языка как родного. Их объединяет система русского языка как предмета изучения родного (лингвистическая общность), общие дидактические принципы и воспитательная направленность обучения (педагогическая общность), а также идентичность психических процессов у детей и подростков разных национальностей (психологическая общность). Основное назначение предмета Р. я. к. н. – формирование умения свободно говорить и писать по-русски. Специфика Р. я. к. н. по сравнению с курсом родного языка заключается в следующем. Родным языком все люди в значительной мере овладевают задолго до поступления в школу. Русский язык как системное образование большинство нерусских детей по-настоящему начинает усваивать в стенах школы. Уже в начальной школе нерусские дети попадают в условия учебного двуязычия (билингвизма), когда им параллельно преподаются сразу два языка – родной и русский. Учет отрицательного воздействия родного языка на овладение русским (интерференции) и положительного переноса явлений из родного языка – особенность курса русского языка в национальной школе. После распада Советского Союза и приобретения бывшими союзными республиками статуса независимых государств в некоторых из них русский язык сохранил статус языка межнационального общения, в других стал рассматриваться как иностранный язык.

*Сегментация* – это синтаксическое и интонационное выделение части высказывания – сегмента (то есть отрезка) – путем использования в том же предложении заменяющего его местоимения: «Энергия пси» – она же откуда-то берется, от Бога или от космоса (МК, 2005, №36); 8 миллиардов рублей – таков предварительный объем инвестиций в новый проект реконструкции «Детского мира» в Москве (Итоги, 2011, №46). Пересмотреть в сжатые сроки едва ли не все важные спектакли мастера – такое удается нечасто (Известия. 30.06.2004). Сегментация имеет коммуникативную и стилистическую функции: первая, как и у всех конструкций расчленения, заключается в актуализации, выделении темы сообщения; а

вторая – в имитации разговорной речи (устной по своей природе) в тексте для придания ему эффекта непосредственной обращенности и контактоустанавливающих свойств.

Язык межнационального общения – понятие, употребляемое по отношению к языку, на котором общаются граждане различных национальностей, проживающие в данном государстве или в какой-то определенной местности.

В функциональном отношении принадлежит к классу языков-посредников, которые служат средством коммуникации для людей, говорящих на разных языках. Термин «язык межнационального общения» использовался в отношении русского языка советского периода, когда он был средством общения для такой огромной и многоязычной страны, как СССР.

#### **Библиографический список**

1. Аврорин В. А. Двужычие и школа / В. А. Авронин // Проблемы двужычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972.
2. Александрова Н. Ш. Раннее двужычие и гипотеза созревания мозга / Н. Ш. Александрова. – URL: <http://iling.spb.ru/grammatikon/child/alex.html>
3. Белоусов В. Н. Об основных тенденциях употребления русского языка в странах СНГ и Балтии / В. Н. Белоусов // Русский язык как государственный. – М., 1997.
4. Белоусов В. В. О состоянии и перспективах функционирования русского языка в межнациональном общении / В. В. Белоусов // Языковые проблемы Российской Федерации и законы о языках. – М., 1994.
5. Белоусов В. Н. О проблемах и перспективах функционирования русского языка в межнациональном общении в современной геополитической ситуации / В. Н. Белоусов // Язык и общество в современной России и других странах: Международная конференция (Москва, 21–24 июня 2010 г.) : доклады и сообщения / отв. ред. В. А. Виноградов, В. Ю. Михальченко ; институт языкознания РАН, Научно-исслед. центр по нац.-яз. отношениям. – М., 2010.
6. Белоусов В. Н. Русский язык в межнациональном общении в Российской Федерации и странах СНГ / В. Н. Белоусов, Э. А. Григорян. – М., 1996.
7. Вагапова Ф. Г. Проблемы изучения национального языка в поликультурном пространстве региона / Ф. Г. Вагапова. – URL: [http://www.-idme-dina.ru/books/materials/faizhanov/4/pedagog\\_vaga-po-va.-htm?](http://www.-idme-dina.ru/books/materials/faizhanov/4/pedagog_vaga-po-va.-htm?)
8. Гарипов Т. М. Национально-русское двужычие в Урало-Поволжье, Средней Азии и Казахстане / Т. М. Гарипов, А. Н. Гарковец // Исследования языковых систем в синхронии и диахронии. – М., 1991.
9. Государственные и титульные языки Российской Федерации: энцикл. слов.-справ. / гл. ред. В. П. Нарознак. – М., 2002.
10. Долинина И. В. Современная лингвокультурная ситуация в Центральном регионе России: проект научного исследования / И. В. Долинина // Актуальные проблемы русского языка и культуры речи (науч.-практ. конф., г. Иваново, 5–7 октября 2010 г.) : сб. науч. трудов : В 2 ч. / отв. ред. Л. Н. Михеева ; Иван. гос. хим.-технол. ун-т. – Иваново, 2010. – Ч. 1.
11. Дробижева Л. М. Социальное неравенство этнических групп: представления и реальность / Л. М. Дробижева. – М., 2002.
12. Есенова Т. С. Русский язык в Калмыкии / Т. С. Есенова. – Элиста, 2003.
13. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1997.
14. Мармышев А. Деньги под язык / А. Мармышев // Рос. газ. – 2007. – 7 нояб.
15. Мартынова М. Ю. Поликультурное пространство России и проблемы образования / М. Ю. Мартынова // Альманах «Этнодиалоги». Приложение к журналу «Этносфера». – 2004. – № 1(21).
16. Мартынова М. Ю. Мир традиций и межкультурное общение / М. Ю. Мартынова. – М., 2004.

17. Междисциплинарные исследования в контексте социально-культурной антропологии / отв. ред. М. Н. Губогло. – М. : Наука, 2004.
18. Мультикультурализм и трансформация постсоветских обществ» /под ред. Малахова В. С. и Тишкова В. А. ; – М. : Институт этнологии и антропологии РАН, 2002.
19. Прохоров Ю. Е. Русский язык и русская культура в новой геополитической коммуникации / Ю. Е. Прохоров // Инновационные технологии в теории и практике преподавания языка и литературы: проблемы и пути решения : материалы междунар. науч.-практ. конф., Астана, 24–26 ноября 2009 г. – Ч. 1. Пленарный доклад. – Астана, 2009. – С. 9–13.
20. Русский язык в мире : современное состояние и тенденции распространения. – М. : Центр социального прогнозирования, 2005. – Вып. 3.
21. Русский язык в новых независимых государствах // Исследование Фонда наследия Евразии. – 2008.
22. Русский язык на Северном Кавказе // Материалы международной конференции. – Пятигорск, 2001. Социолингвистические и этнопсихолингвистические аспекты детского билингвизма // Вестник ЧГУ. – 2008. – № 17.
23. Тарланов З. Г. Функционирование русского языка на Северо-Западе / З. Г. Тарланов // Мир русского слова. – 2001. – № 4.
24. Тишков В. А. Реквием по этносу: Исследования по социально-культурной антропологии / В. А. Тишков. – М. : Наука, 2003.
25. Тишков В. А. Русский язык и русскоязычное население в странах СНГ и Балтии / В. А. Тишков // Доклад на общем собрании РАН. – 2007. – 19 дек.
26. Филатов С. Мы думаем по-русски, мы говорим по-русски, мы чувствуем по-русски / С. Филатов. – URL: <http://www.russkie.org/index.php?module=fullitem&id=23690>.
27. Чиршева Г. Н. «Материнский» и «отцовский» языки ребенка-билингва / Г. Н. Чиршева // Детский сад от А до Я. – 2010. – № 5 (47).
28. Чиршева Г. Н. «Языки родителей» при формировании раннего детского билингвизма / Г. Н. Чиршева // Проблемы онтолингвистики – 2009 : материалы международной конференции, 17-19 июня 2009 г., РГПУ им. А.И. Герцена. – СПб., 2009.
29. Чиршева Г. Н. Англоязычные вкрапления в речи американских русских детей / Г. Н. Чиршева // Языковая личность в зеркале современной коммуникации : материалы Всерос. науч. конф. Язык. Система. Личность: Современная языковая ситуация и ее лексикографическое представление». – Екатеринбург: УрГПУ, 2010.
30. Чиршева Г. Н. Возрастные особенности дифференциации языков ребенком-билингвом / Г. Н. Чиршева // Языки в современном мире : материалы V Междунар. конф. НОПриЛ. – М. : МГУ, 2006.
31. Чиршева Г. Н. Дифференциация лексикона и грамматики при одновременном усвоении двух языков / Г. Н. Чиршева // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – Вып. 8. – Екатеринбург, 2010.
32. Чиршева Г. Н. Интерференция при одновременном усвоении языков детьми / Г. Н. Чиршева // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений : межвуз. сб. науч. тр. – Вып. XXI. – Пятигорск, 2010.
33. Чиршева Г. Н. Лингводидактические проблемы детского билингвизма : учеб. пособие / Г. Н. Чиршева. – Череповец : ЧГУ, 2009.
34. Чиршева Г. Н. Лингвокреативная деятельность двуязычного ребенка / Г. Н. Чиршева // 10-я юбилейная Междунар. науч. конф. «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива». – Екатеринбург: УрГПУ, 2008.
35. Чиршева Г. Н. Особенности билингвальной речи американских студентов / Г. Н. Чиршева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сб. тез. докладов ежегод. междунар. науч. конф., Екатеринбург, 5–6 февраля 2010 г. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т., 2010.

36. Чиршева Г. Н. Осознание билингвальности при одновременном усвоении двух языков в раннем детстве / Г. Н. Чиршева // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. по филологии. – Астрахань : Астраханский гос. университет, 2010. – № 5.
37. Чиршева Г. Н. Отношение к детскому билингвизму / Г. Н. Чиршева. – URL: <http://www.abvgd.net.ru> Русский язык для детей за рубежом, 2006.
38. Чиршева Г. Н. Параметры двуязычной коммуникации и детский билингвизм / Г. Н. Чиршева // Многоязычие и интеркультуральность : сб. науч. статей. – М. : Центр «Дошкольное детство» им. А. В. Запорожца, 2009.
39. Чиршева Г. Н. Принципы семейного двуязычного воспитания / Г. Н. Чиршева // Мир – Язык – Человек : материалы междунар. науч.-практ. конф., (27–29 марта 2008 г.), посвящ. 45-летию факультета иностранных языков. – Владимир : ВГГУ, 2008.
40. Чиршева Г. Н. Роль переключений-дублирований в процессе билингвального развития ребенка / Г. Н. Чиршева // Четвертая междунар. конф. по когнитивной науке : тез. докладов : В 2 т. – Томск : Томский государственный университет, 2010. Т. 2.
41. Чиршева Г. Н. Стратегии детей при одновременном усвоении двух языков / Г. Н. Чиршева // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : материалы междунар. школы-семинара (V Березинские чтения). Вып. 15. – М. : ИНИОН РАН, МГЛУ, 2009.
42. Яковенко Л. Использование интерактивной доски на уроках русского языка как средство повышения познавательной активности обучающихся / Л. Яковенко / Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2012. – № 1 (2). – С. 65- 71.
43. Яценко Е. Жить в диаспоре. Способны ли русскоязычные сохранить великий и могучий? / Е. Яценко // Смысл. – 2007. – февр.

### **Раздел 3. Формы контроля и оценочные материалы**

#### **Текущий контроль**

Текущий контроль осуществляется в форме проверки ответов на контрольные вопросы по темам. Работы выполняются в дистанционном режиме, результаты фиксируются в электронном журнале.

Текущий контроль осуществляется в форме мониторинга за образовательной деятельностью слушателей, с фиксацией успешности (неуспешности) выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

Текущий контроль осуществляется также в форме тестовых заданий, направленных на выявление полученных слушателями знаний и выработанных умений по темам, слушателями выполняются тестовые задания с выбором ответов.

#### **Промежуточный контроль**

Промежуточный контроль по результатам изучения модулей программы осуществляется в форме контрольных вопросов и заданий

#### **Итоговая аттестация**

Форма итоговой аттестации – разработка и представление программы апробации методических кейсов по обучению русскому языку и языкам народов России в рамках межкультурного образования

Итоговая аттестация осуществляется по результатам разработки и представления Программы.

##### **3.1.1. Требования к итоговой аттестации**

К итоговой аттестации допускаются слушатели, успешно освоившие программу обучения (по итогам текущего и промежуточного контроля).

Цель итоговой аттестации - демонстрация достижений и подведение итогов обучения, определение перспектив использования результатов обучения в профессиональной деятельности.

При разработке программы применяются на практике те знания, методики, приемы и технологии, которые были изучены во время обучения.

#### **Требования к содержанию и оформлению итоговой работы**

Итоговая аттестация по курсу «Обучение русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия»

Приведите примеры взаимовлияния русского и других языков	
Приведите примеры региональных слов, характерных для русской речи жителей вашей местности	
Охарактеризуйте этнолингвистическую ситуацию в вашей образовательной организации	
Какие языки из числа языков народов России преподаются в вашей образовательной организации?	
Каким образом в вашей организации решаются вопросы развития межкультурной компетенции и этнолингвистической толерантности субъектов образовательного процесса?	

Познакомьтесь с коллекцией методических кейсов на сайте <a href="https://sites.google.com/view/centersot-case">https://sites.google.com/view/centersot-case</a> Какие из представленных кейсов вас заинтересовали?	
Опишите возможные варианты использования заинтересовавших Вас кейсов в учебном процессе	
Какие технологии оценивания могут применяться для диагностики у учащихся межкультурной компетентности и этнолингвистической толерантности?	
Заполните сведения о вашей образовательной организации:	
Название образовательной организации	
Сайт образовательной организации	
Количество учащихся в образовательной организации	
Национальный состав учащихся вашей образовательной организации (в процентном соотношении)	
Фамилия, Имя, Отчество	
Ваша должность	

**Оценка:** зачет

Зачтено/не зачтено

**Технические требования представления проекта**

Представленные отчетные материалы должны быть оформлены с учетом требований и правил оформления работ данного уровня (ГОСТ 7.32-2001) и стандартом Электронные издания (ГОСТ Р 7.0.83-2012). Объем файла с приложениями не должен превышать 5 МБ.

По окончании курсов каждый слушатель получает пакет материалов, в т. ч. включающий все итоговые работы.

#### **Раздел 4. Организационно-педагогические условия реализации программы**

Организация обучения осуществляется на основе личностно-деятельностного подхода, применяются современные образовательные технологии.

Обучение осуществляется специалистами, имеющими ученую степень и ученое звание, профильными специалистами в области лингвистики (специалисты в области исследований современного русского языка (в том числе, региональных вариантов), языков народов России, их взаимовлияния), педагогики (методики обучения билингвов русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации), психологии (специалисты в области формирования этнокультурной толерантности).

##### **4.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы**

Учебно-методическая литература

Основная литература:

1. Конституция Российской Федерации, режим доступа: <http://www.constitution.ru/>
2. Федеральный Закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273, режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/)
3. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования. Введен приказом Министерства образования РФ № 373 от 06.10.2009, режим доступа: <http://base.garant.ru/197127/>
4. Профессиональный стандарт педагога. Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты РФ №544н от 18.10.2013 г., «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)». Общепедагогическая функция (обучение). Режим доступа: <https://mintrud.gov.ru/docs/mintrud/orders/129>

Дополнительная литература:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)». — М.: Издательство ИКАР. 2009, 654 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979. - 423 с.
3. Библер В.С. От наукоучения к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. - М.: Политиздат, 1990. - 413 с.
4. Буланов С. В. E-learning в SNS. / С. В. Буланов, С. В. Седов // Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2011. – № 1(1). – С. 13–19.
5. Буланов С. В. Возможности социальной сети в решении актуальных задач образования / С. В. Буланов // Интернет и образование. – 2008. – № 2.
6. Буланов С. В. Организация дистанционного обучения в социальной образовательной сети Campus.ru / С. В. Буланов // Интернет и образование. – 2009. – № 10.
7. Буланов С. В. Организация учебного процесса с использованием дистанционных образовательных технологий в социальной сети Campus.ru / С. В. Буланов // Третья международная конференция по вопросам обучения с применением технологий e-learning «Moscow Education Online 2009». – М. : ООО «Global Conferences», 2009.
8. Буланов С. В. Повышение квалификации педагогов с использованием социальных сервисов WEB 2.0 / С. В. Буланов // Всероссийская научно-практическая конференция «Информационные технологии в общем образовании» («ИТО-Саратов-2009») : сб. трудов участников конференции. – Саратов : Изд-во ГОУ ДПО «СарИПКПРО», 2009.
9. Вайнрайх У. Языковые контакты. М. 1953, 512с.
10. Выготский Л.С. Мышление и речь. Избранные психологические исследования. М., 1986, 380 с.
11. Голуб Г. Б. Парадигма актуального образования / Г. Б. Голуб, Е. Я. Коган, В. А. Прудникова // Вопросы образования. – 2007. – № 2. – С. 20-42
12. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с. (электронная версия)

13. Кудимова Н. Подготовка учителей к работе в электронной среде обучения / Н. Кудимова / Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2012. – № 1 (2). – С. 71-74.

14. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. - М.: Смысл; СПб: Лань, 2003. - 288 с.

15. Методика организации поддержки различных субъектов образовательного процесса в открытой сетевой среде : учеб.-метод. комплект / Брагинова Н. П., Буланов С. В., Кацай И. И. [и др.]. – М. : Университетская книга, 2009. – 112 с.

16. Патаракин Е. Агентное моделирование сетевых сообществ/ Е. Патаракин // Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2011. – № 1 (1). – С. 3–13.

17. Подъяпольская О. Триада «Мобильные технологии + Интернет + 2.0» в деятельности школьного информационно- библиотечного центра: дополняя реальность / О. Подъяпольская / Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2012. – № 1 (2). – С. 9–14.

18. Седов С. В. Обучение в социальном интернете / С. В. Седов, С. В. Буланов // Информационные технологии для новой школы: сб. материалов конференции. – СПб. : ГОУ ДПО ЦПКС СПб «Региональный центр оценки качества образования и информационных технологий», 2011. – 280 с.

19. Сергеев А. Сетевые сообщества и новые технологии обучения в сети / А. Сергеев / Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2012. – № 1 (2). – С. 5–9.

20. Юдина И. Виртуальная педагогическая событийная общность как средство развития метакогнитивного опыта / И. Юдина / Новое образование. Журнал центра современных образовательных технологий. – 2011. – № 1 (1). – С. 99–106.

21. Якушева, С.Д. Основы педагогического мастерства и профессионального саморазвития: учебное пособие. -М.: Форум; ИНФРА, 2014. -416 с

#### **Требования к инфраструктуре и применяемым образовательным технологиям**

Учебный процесс по программе повышения квалификации педагогов, участвующих в апробации, «Обучение русскому языку и языкам народов России в условиях многоязычия» – заочная форма обучения, оснащен необходимыми учебно-методическими материалами и материально-технической базой. Обучение проводится на платформе дистанционного обучения.

Курс представлен в виде блоков учебного материала – модулей, представляющих собой совместно используемые объекты содержания (фрагменты текста (лекционный материал), графические иллюстрации, элементы гипермедиа и т. д.).

Теоретические темы программы представлены лекционным материалом (видеолекции), а также набором текстов для самостоятельного изучения и анализа. По каждому модулю в привязке к лекционному материалу разработаны слайды в формате pptx или ppt.

Практические задания и задания для самостоятельной работы носят практико-ориентированный характер, выполняются индивидуально или в группе Для самостоятельной работы разработаны задания, составлен список рекомендованной основной и дополнительной литературы, учебных и методических материалов, в том числе размещенных в свободном доступе в сети интернет.

#### **Технические требования для работы на платформе дистанционного обучения**

Для наиболее комфортной работы на сайте дистанционного обучения, для работы с материалами курса (в роли слушателя) необходимо пользоваться операционными системами и браузерами:

- Операционные системы: Windows (7, 8, 10), Mac OS
- Браузеры: Chrome (кроме версии 53), Safari, Mozilla Firefox
- Рекомендуемая скорость интернет-соединения для просмотра видео: от 3 мбит/сек.